

Южно-Уральский государственный  
гуманитарно-педагогический университет

Южно-Уральский научный центр  
Российской академии образования (РАО)

## СТИЛИСТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для студентов высших и средних  
специальных учебных заведений

(на немецком языке)

Челябинск

2023

УДК 43-3(021)  
ББК 81.432.4-923.7  
Б43

Рецензенты:

канд. филол. наук, доцент Н. Ю. Кузнецова;  
канд. филол. наук, доцент М. А. Курочкина

**Белова, Лариса Александровна**

**Б43** Стилистика немецкого языка : учебное пособие для студентов высших и средних специальных учебных заведений : на немецком языке ; поясн. записка на русском языке ; список литературы на русском языке / составители: Л. А. Белова, И. А. Скоробренко ; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – [Челябинск] : Южно-Уральский научный центр РАО, 2023. – 141 с.  
ISBN 978-5-907538-99-3

Данное учебное пособие адресовано студентам факультетов иностранных языков, магистрантам-филологам, преподавателям вузов, колледжей, учителям общеобразовательных учреждений. Пособие знакомит с ключевыми проблемами стилистики немецкого языка как учебной дисциплины с соответствующим расширением филологического кругозора, способствует развитию практических навыков стилистической интерпретации текстов, отвечающего задачам профессиональной подготовки студентов-филологов. Пособие снабжено вопросами для самоконтроля и практическими заданиями. Пособие по стилистике немецкого языка может использоваться как на аудиторных занятиях, так и в процессе самостоятельной подготовки.

УДК 43-3(021)  
ББК 81.432.4-923.7

ISBN 978-5-907538-99-3

© Белова Л. А., Скоробренко И. А.,  
составление, 2023  
© Издание на немецком языке, 2023  
© Оформление. Южно-Уральский  
научный центр РАО, 2023

# Содержание

<b>Пояснительная записка</b> .....	9
.....	
<b>1 Einführung in die Stilistik</b> .....	11
.....	
1.1 Begriff Stilistik .....	11
.....	
1.2 Gegenstand und Aufgaben der Stilistik .....	11
.....	
1.3 Entwicklung der Stilistik als wissenschaftlicher Disziplin .....	12
.....	
1.4 Aufgaben .....	13
.....	
<b>2 Funktionalstile</b> .....	14
.....	
2.1 Stil der öffentlichen Rede .....	14
.....	
2.2 Stil der Wissenschaft .....	16
.....	
2.3 Stil der Presse und Publizistik .....	17
.....	
2.4 Stil der Alltagsrede .....	19
.....	
2.5 Stil der schönen Literatur .....	20
.....	

2.6 Aufgaben .....	21
.....	
<b>3 Stilnorm. Stilbedeutung. Stilfärbung .....</b>	<b>23</b>
.....	
3.1 Begriff der Stilnorm .....	23
.....	
3.2 Begriff der Stilbedeutung .....	23
.....	
3.3 Aufgaben .....	33
.....	
<b>4 Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht ....</b>	<b>34</b>
.....	
4.1 Fragen der Wortwahl: thematische und synonymische Verwandtschaft der Lexik .....	34
.....	
4.2 Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes .....	36
.....	
4.3 Aufgaben .....	39
.....	
<b>5 Charakterologische Lexik .....</b>	<b>40</b>
.....	
5.1 Historismen und Archaismen. Neologismen. Modewörter .....	40
.....	
5.2 Dialektismen .....	41
.....	
5.3 Fremdsprachige Wörter .....	42
.....	

5.4 Argotismen. Vulgarismen .....	43
.....	
5.5 Fachausdrücke .....	45
.....	
5.6 Realienwörter .....	46
.....	
5.7 Aufgaben .....	47
.....	
<b>6 Stilistische Werte der Wortfolge .....</b>	<b>48</b>
.....	
6.1 Allgemeine Gesetzmäßigkeiten der stilistisch-markierten Wortfolge .....	48
.....	
6.2 Besondere Arten der stilistisch-kolorierten Wortfolge .....	49
.....	
6.3 Aufgaben .....	52
.....	
<b>7 Stilistische Werte der Satzarten .....</b>	<b>54</b>
.....	
7.1 Stilwerte des Aussagesatzes .....	54
.....	
7.2 Stilwerte des Ausrufesatzes .....	55
.....	
7.3 Stilwerte des Fragesatzes .....	56
.....	
7.4 Aufgaben .....	57
.....	

<b>8 Mittel der Bildkraft: Bildhaftigkeit und Bildlichkeit</b> .....	59
.....	
8.1 Mittel der Bildhaftigkeit: Vergleiche .....	60
.....	
8.2 Epitheta .....	63
.....	
8.3 Aufgaben .....	66
.....	
<b>9 Mittel der Bildlichkeit.Tropen</b> .....	70
.....	
9.1 Metaphern.....	70
.....	
9.2 Aufgaben .....	78
.....	
<b>10 Metonymien</b> .....	83
.....	
10.1 Synekdoche .....	85
.....	
10.2 Aufgaben .....	86
.....	
<b>11 Mittel der Umschreibung</b> .....	88
.....	
11.1 Aufgaben .....	92
.....	
<b>12 Lexisch-grammatische Stilfiguren</b> .....	95
.....	
12.1 Lexikalische Wiederholung.....	95
.....	

12.2 Grammaticische Wiederholung .....	98
.....	
12.3 Aufzählung .....	100
.....	
12.4 Aufgaben .....	101
.....	
<b>13 Phonetik der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht ...</b>	<b>106</b>
.....	
13.1 Intonatorisch-stilistische Fragen .....	106
.....	
13.2 Stilistisch bedingte Besonderheiten der Aussprache .....	108
.....	
13.3 Klangstilmittel .....	109
.....	
13.4 Aufgaben .....	112
.....	
<b>14 Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire .....</b>	<b>115</b>
.....	
14.1 Wortwitze (Doppelsinn und Wortspiel) .....	115
.....	
14.2 Unlogische Verbindungen .....	117
.....	
14.3 Stilistische Paradoxe .....	120
.....	
14.4 Aufgaben .....	122
.....	

<b>15 Einige Fragen der Makrostilistik .....</b>	<b>128</b>
.....	
15.1 Die Komposition und die Architektonik .....	128
.....	
15.2 Darstellungsarten (Kompositionsformen) .....	129
.....	
15.3 Erzählperspektive als linguistische Kategorie .....	130
.....	
15.4 Arten der Rededarstellung .....	132
.....	
15.5 Sprachporträt .....	134
.....	
15.6 Aufgaben .....	135
.....	
<b>Список литературы.....</b>	<b>140</b>
.....	



## Пояснительная записка

Дисциплина «Стилистика немецкого языка» является системообразующим компонентом в процессе подготовки учителя иностранного языка. Изучение данной дисциплины обеспечивает профессиональную подготовку молодых специалистов.

Основная цель стилистики немецкого языка как части программы изучения этого языка для специальных целей заключается в формировании системы знаний, умений и навыков, связанных с закономерностями использования немецкого языка в разнообразных коммуникативно-речевых ситуациях, а также с изобразительно-выразительными и воздействующими возможностями языка, заключенными в его системе.

Главные задачи стилистики как учебной дисциплины заключаются в том, чтобы ознакомить студентов с ее основными понятиями, проблемами и базовой терминологией; выработать и развить умение обсуждать на немецком языке актуальные проблемы этой дисциплины, иллюстрируя их примерами; умение анализировать стилистические явления в их реальном функционировании для обеспечения углубленного понимания текста на немецком языке и успешного декодирования всего объема содержащейся в нем информации. Курс стилистики призван также повысить культуру речи на немецком языке и стимулировать формирование художественного вкуса.

Общими целями и задачами курса стилистики определяется структура и содержание данного учебного пособия.

Учебное пособие построено по тематическому принципу. В его 15 разделах формулируются основные темы: классификации стилей и проблема стилистического значения, стилистические аспекты выбора слова, стилистическая дифференциация словарного состава, стилистические аспекты фонетики и грамматики, средства наглядности и образности, лексико-грамматические стилистические фигуры, средства для выражения сатиры и юмора, а также некоторые вопросы макростилистики.

Материалы учебного пособия способствуют качественной подготовке студентов к практической работе в школе в качестве учителей немецкого языка.

# **1 Einführung in die Stilistik**

## **1.1 Begriff Stilistik**

Die erste Definition aus dem Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini: Stilistik (auch Stilkunde) ist die Wissenschaft vom Stil. Sie untersucht die Regeln der Auswahl und der Kombination sprachlicher Mittel zu einem bestimmten Zweck und deren Wirkung.

## **1.2 Gegenstand und Aufgaben der Stilistik**

Stilistik ist eine linguistische Disziplin, ein Zweig der philologischen Wissenschaften. Gegenstand der Stilistik ist die Erforschung der Stile einer Nationalsprache. Der Gegenstand der Stilistik umfasst große Forschungsgebiete:

- die Untersuchung der Ausdrucksmittel;
- die Untersuchung von Einzelstilen bedeutender Wissenschaftler, Publizisten, Redner u.a.;
- die Untersuchung der einzelnen Stiltypen in ihrer historischen Entwicklung. Unter dem Stil versteht man die Art und Weise, wie bestimmte Gedanken und Gefühle dem Gesprächspartner dargeboten werden.

Die Hauptaufgabe der Stilistik ist es, in einem funktionalen Stil die Wechselbeziehung (взаимосвязь) zwischen dem Inhalt und

der Ausdrucksform zu untersuchen, d.h. die Ausdruckswerte der einzelnen lexikalischen, grammatischen und phonetischen Erscheinungen im konkreten Zusammenhang der Rede zu analysieren.

Als Forschungsmaterial werden schriftliche und mündliche Texte aus unterschiedlichen Lebensbereichen und Lebenssituationen herangezogen. Die theoretische Stilistik ist eng mit der Praxis verbunden.

### **1.3 Entwicklung der Stilistik als wissenschaftlicher Disziplin**

Durch ihren Forschungsgegenstand ist die Stilistik in der antiken Rhetorik verwurzelt. (Rhetorik ist die Redekunst, die die Zuhörer beeinflussen kann).

Bis zum 19. Jahrhundert wurden Stilistik und Rhetorik gleichgesetzt. Lange Zeit beschränkte sich die Stilforschung nur auf die Sprache der schönen Literatur. Im Mittelalter kam es dazu, dass nur noch poetischen Texten ein Stil zugesprochen wurde. Im 17. und 18. Jahrhundert verstand man unter dem sprachlichen Stil eine individuelle Ausdrucksweise eines Sprechers, die Stilforschung begrenzte sich also nur auf die individuelle Sprache einzelner Schriftsteller.

Seit dem 20. Jahrhundert erweiterte sich das Untersuchungsobjekt der Stilistik. Die Stilforschung beschränkt sich nicht mehr auf Texte der schönen Literatur, sondern erfasst sprachliche Äußerungen aller Bereiche des gesellschaftlichen

Lebens. In jedem Tätigkeitsbereich (die Wissenschaft, die geschäftliche Tätigkeit, die Publizistik und Presse, die Alltagsrede, die schöngeistige Literatur) geht es um Fragen der Sprachverwendung.

Im 21. Jahrhundert halten es die Stilforscher für notwendig, stilistisch relevante Fragestellungen mit Erkenntnissen aus Kulturologie, Kommunikationsforschung, Textologie, Soziologie u. a. zu bereichern.

Die heutige Stilistik der deutschen Sprache beruht auf Traditionen der Sprachpflege, der Rhetorik und der Literaturinterpretation, geht von den Theorien der Stiluntersuchung folgender Forscher aus: Elisa Riesel, Eugenia Schendels, Wiktor Winogradov, Ludwig Rainers, Wolfgang Sanders, Barbara Sandig, Wolfgang Fleischer, Georg Michel, Bernhard Sowinsky, Maria Brandes, Ulla Fix, Hans Wellmann, Klaus Brinker, Georg Lerchner usw.

## 1.4 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

- 1) Was versteht man unter dem Begriff Stilistik?
- 2) Was erforscht Stilistik?
- 3) Worin besteht die Aufgabe der Stilistik?
- 4) Warum wurden Stilistik und Rhetorik gleichgesetzt?
- 5) Wie erweiterte sich das Untersuchungsobjekt der Stilistik mit der Zeit?

## **2 Funktionalstile**

In jedem Bereich der menschlichen Tätigkeit funktioniert die Sprache auf ihre besondere Weise, so unterscheidet man 5 Funktionalstile:

- Stil der öffentlichen Rede (des offiziellen Verkehrs);
- Stil der Wissenschaft;
- Stil der Presse und Publizistik;
- Stil der Alltagsrede;
- Stil der schönen Literatur.

Die ersten 2 Stile werden auch Sachprosa genannt.

Jeder Funktionalstil verfügt über seine typischen Wesensmerkmale, die Stilzüge heißen. Die Stilzüge prägen den stilistischen Charakter der Rede in einem bestimmten Arbeitsbereich. Man unterscheidet allgemeine Stilzüge und spezifische Stilzüge.

### **2.1 Stil der öffentlichen Rede**

Der Funktionalstil der öffentlichen Rede findet seine Anwendung in der Sphäre der offiziellen Beziehungen. Im Rahmen dieses Funktionalstils existieren folgende Textsorten:

- Dokumente auf dem Gebiet der Gesetzgebung und Regierung, wie z.B. Verordnungen, Gesetze;
- juristische Texte, solche wie Gesetzbücher, gerichtliche Dokumente u. a.;

– Geschäfts- und Handelsabkommen, Geschäftskorrespondenz und andere Dokumente auf dem Gebiet der Wirtschaft und des Handels.

– im Alltagsleben der Menschen: Vollmachten, Entschuldigungsschreiben, Erbschaftsverfügungen u. a.

Die Sprache des öffentlichen Stils funktioniert meistens in der schriftlichen Form. Mündliche Abart dieses Funktionalstils ist mit der Sprache von Geschäftsversammlungen, Sitzungen, sowie mit den Sprachmitteln offiziellen Charakters vertreten.

Die wichtigste funktionale Besonderheit dieses Stils ist der unpersönliche und unemotionelle Charakter der Kommunikation.

Für die Sprache des öffentlichen Funktionalstils sind folgende Besonderheiten charakteristisch:

– komplizierte syntaktische Struktur;  
– der Gebrauch von „man“-Sätzen und Passivformen;  
– der imperative Charakter von vielen Textarten: Präsens und Futurum können eine modale Schattierung bekommen, z.B. des Sollens, Müssens, der Möglichkeit;

– statt der Verben werden analytische Formen gebraucht (statt verlesen – zur Verlesung bringen (огласить); statt betrachten — in Betracht ziehen). Statt solcher Verben wie „sein, haben, können“ — Verben und Konstruktionen „sich befinden, verfügen, in der Lage sein“;

– es werden die vom Nomen abgeleiteten Präpositionen wie „zwecks, betreffs, laut, kraft dessen, infolge dessen“ gebraucht;

– Klischees und stehende Verbindungen wie z. B. „zu Genehmigung vorgelegte Dokumente, in Kraft treten, aus den Gesetzen ergeben“ usw.

Einen Substil des offiziellen Stils bilden die wissenschaftlich-technischen Texte, die an der Grenze zwischen dem öffentlichen und dem wissenschaftlichen Stil liegen. Dazu gehören vor allem solche Texttype wie Patente, wirtschaftliche Werbung, technische Anleitungen zu verschiedenen Geräten, aber auch Bedienungsanleitungen zu Arzneien und ähnlichen Produkten, deren syntaktische Struktur mit der des öffentlichen Stils übereinstimmt.

## **2.2 Stil der Wissenschaft**

Zu dem Stil der Wissenschaft gehören folgende Textsorten:

- in der eigentlich wissenschaftlichen Abart: Monographien, wissenschaftliche Artikel aller Art;
- in der wissenschaftlich-informativen Abart: Annotationen, Referate, Resümees;
- Nachschlagewerke, Lexikons, Handbücher, Wörterbücher und Ähnliches;
- Fachliteratur, Lehrbücher.

Die mündliche Form des wissenschaftlichen Funktionalstils wird in folgenden Genres und Texttypen realisiert: Vorlesungen, Vorträge, wissenschaftliche Übersichte, wissenschaftliche Diskussionen.

Zu den sprachlichen Besonderheiten dieses Stils gehören:

- syntaktische Kompliziertheit der Texte: reiche Verwendung von zusammengesetzten Sätzen, insbesondere von Satzgefügen mit Kausal- und Attributsätzen;



– große Anzahl der Sätze mit gleichartigen Satzgliedern, mit Aufzählungen;

– lange Reihen von Substantiven in Genitiv;

– sehr große Anzahl an Termini aller Art;

– Klischees und stehende Verbindungen.

Einen wichtigen Substil des wissenschaftlichen Funktionalstils bilden populärwissenschaftliche Texte. Die Aufgabe der populärwissenschaftlichen Literatur ist es, dem Leser, der kein Fachmann auf dem entsprechenden Gebiet ist, in zugänglicher Form wissenschaftliche Kenntnisse zu erläutern. Laut diesem Ziel unterscheiden sich sowohl der Inhalt, als auch die Sprache solcher Literatur von denen des wissenschaftlichen Stils. So enthalten die populärwissenschaftlichen Texte bedeutend weniger Termini, ihre Sprache steht sehr nahe zur Literatursprache. Sie ist durch den Gebrauch von rhetorischen Fragen, Phraseologismen, Stilfiguren, Elementen der expressiven Syntax (z. B. Frage- und Ausrufesätzen), Parzellierungen, Personalpronomen und direkter Rede gekennzeichnet.

### **2.3 Stil der Presse und Publizistik**

Der Funktionalstil der Presse und Publizistik findet seine Anwendung in dem Bereich von aktuellen Texten aus allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens. Im Rahmen dieses Funktionalstils existieren folgende Textsorten: das Interview, der Artikel, der Leitartikel (передовая статья), die Nachricht, der

Bericht, der Kommentar, die Reportage, der Essay, das Feuilleton u.a. Als mündliche Form dieses Funktionalstils tritt eine politisch gefärbte, z. B. diplomatische Rede auf.

Ein Text im Rahmen des publizistischen Stils enthält immer eine Einschätzung, die expressiv und emotional gefärbt ist. Zu den sprachlichen Besonderheiten dieses Funktionalstil gehören:

- lexische Wiederholungen, Aufzählungen, ellyptische Sätze;
- rhetorische Fragen, Phraseologismen, Stilfiguren, manchmal auch Frage- und Ausrufesätze;
- phraseologische Verbindungen.

Eine wichtige und ganz besondere Abart des publizistischen Funktionalstils bilden die Texte der Werbung.

Die Besonderheit eines Werbetextes besteht in dem Vorhandensein einer Intention, die im Text kodiert ist. Man gibt dem Rezipienten zu verstehen, dass er eine bestimmte Einstellung einnehmen oder eine bestimmte Handlung vollziehen muss. Dafür versucht man den fiktiven Gesprächspartner argumentativ anzusprechen. Dies erfolgt durch Verweise auf allgemeine Normen, Werte und Überzeugungen. Aber die Argumentation ist nicht immer rationell, außerdem verwendet der Werbetext nicht nur reine Argumentation, sondern greift auf Assoziationen zurück.

Beispiele der Werbeslogans: Essen gut, alles gut. (Knorr) Haribo macht Kinder froh und Erwachsene ebenso! Red Bull verleiht Flüüügel. Im Falle eines Falles, klebt Uhu wirklich alles! (UHU) Almighurt von Ehrmann, keiner macht mich mehr an. Willst du viel, spül mit Pril. Der Duft, der Frauen provoziert. (Axe) Weil Sie es sich wert sind. (L'Oreal) Ich liebe es. (McDonald's) Wohnst du noch, oder lebst du schon? (IKEA)

## 2.4 Stil der Alltagsrede

Der Funktionalstil der Alltagsrede findet seine Anwendung in der Sphäre des menschlichen Alltags. Die extralinguistischen Faktoren, die die Besonderheiten dieses Funktionalstils bestimmen, sind vor allem der unoffizielle Charakter der Rede, ihre Unvorbereitetheit, Natürlichkeit und Ungezwungenheit. Neben dem informativen Inhalt enthalten die Texte dieses Funktionalstils subjektive Einschätzung und oft auch modal-imperative Information. Der emotionale Inhalt wird oft nicht mit den Worten, sondern mit Hilfe von Intonation, Syntax, Mimik und Gesten wiedergegeben.

Den Grund dieses Funktionalstils bildet die Alltagsrede, die eine Zwischenstellung zwischen der Literatursprache und der Mundart einnimmt. Bekanntlich spielt die territoriale Differenzierung im Deutschen eine große Rolle, was auch bei der Analyse der Alltagsrede berücksichtigt werden soll.

Zu den sprachlichen Besonderheiten dieses Funktionalstils gehören:

- der Gebrauch von umgangssprachlichen Elementen;
- strukturelle Unvollständigkeit der sprachlichen Einheiten (auf der phonetischen, syntaktischen, teilweise auch auf der morphologischen Ebene);
- Abschwächung der syntaktischen Verbindungen zwischen den Satzteilen;
- reicher Gebrauch an persönlichen Formen (Personalpronomen, persönliche Formen der Verben);

– Redeklischees und Phraseologismen vom umgangssprachlichen Charakter;

– reicher Gebrauch an Stilfiguren.

Als phonetische Signale dienen z. B. alle Arten von phonetischer Reduktion (hab', gibt's, gehste, siehste usw.), als syntaktische Merkmale – elliptische Sätze und Wortfolge (z. B. die Prolepse). Zu den morphologischen Signalen der Alltagsrede gehören:

– der bestimmte Artikel vor den Eigennamen,

– die Pluralformen auf -s oder -er (Jungs, Mädels, Dinger usw.),

– die Verwechslung von Dativ- und Akkusativreaktion u. a.

Außerdem findet man in einem umgangssprachlichen Text eine Anzahl von zahlreichen lexischen Signalen der Alltagsrede (z. B. Dialektismen).

## **2.5 Stil der schönen Literatur**

Der Stil der schönen Literatur stellt ein Phänomen dar. Ein sprachliches Kunstwerk ist dazu berufen, nicht nur das Denken des Menschen, sondern auch seine Gefühle auszudrücken, es appelliert an die ästhetischen Bedürfnisse der Leser. Die Welt wird hier nicht mit den Kräften des abstrakten Denkens erkannt, sondern auf eine künstlerisch bildhafte Weise durch Emotionen.

Der Stil der schönen Literatur hat seine Substile in einzelnen Arten der Literatur: im Epos, Drama und in der Lyrik.

Darin unterscheidet man verschiedene Genrestile:

- den Roman, die Novelle, die Erzählung;
- das Drama, die Komödie, die Tragödie;
- das Sonett, die Ballade, die Ode.

Das Kunstwerk gestaltet die Wirklichkeit sehr konkret, sinnfällig (видимый, осязаемый), anschaulich, bildhaft. Zu den wichtigsten sprachlichen Besonderheiten dieses Stils gehört der hohe Grad an Konkretheit, Anschaulichkeit und Emotionalität. Dazu werden im literarischen Text sehr viele Wörter mit konkreter Bedeutung, emotionell und stilistisch gefärbte Lexik; Stilfiguren verwendet.

In die Redestruktur eines Kunstwerkes können Textfragmente aus anderen Funktionalstilen (vor allem der Alltagsrede, aber auch der öffentlichen Rede, der Wissenschaft, der Presse) einbezogen werden. Vor allem dient es der Prägung des sozialen und sprachlichen Porträts einer Figur, aber diese Abschnitte können auch als selbständige Textfragmente auftreten.

## 2.6 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

- 1) Was versteht man unter den Stilzügen?
- 2) Wo findet seine Anwendung der Stil der öffentlichen Rede?
- 3) Welche Besonderheiten sind für die Sprache des öffentlichen Funktionalstils charakteristisch?

4) Sprechen Sie über wissenschaftlich-technische Texte, die einen Substil des öffentlichen Stils bilden.

5) Welche Textsorten gehören zum Stil der Wissenschaft?

6) Welche Texte bilden einen Substil des wissenschaftlichen Funktionalstils? Sprechen Sie darüber.

7) Wo findet seine Anwendung der Stil der Presse und Publizistik?

8) Welche Besonderheiten sind für die Sprache dieses Stils charakteristisch?

9) Erzählen Sie über die Texte der Werbung.

10) Wo findet seine Anwendung der Stil der Alltagsrede? Sprechen Sie über extralinguistische Faktoren, die diesen Stil bestimmen.

11) Erzählen Sie über sprachliche Besonderheiten und spezifische Signale der Alltagsrede.

12) Was stellt der Stil der schönen Literatur dar und welche Substile hat er?

13) Was gehört zu den Besonderheiten des Stils der schönen Literatur?

## 3 Stilnorm. Stilbedeutung. Stilfärbung

### 3.1 Begriff der Stilnorm

Das System jeder Sprache enthält alle Varianten, die im sprachlichen Leben einer Menschengemeinschaft realisiert werden können. Aber von dem Reichtum des Sprachsystems wird immer nur ein Teil verwendet. Diesen Teil bezeichnet man als gesellschaftliche Anwendungsnormen der Sprache. Es sind zugleich sprachliche und stilistische Normen. Unter der **Sprach- und Stilnorm** versteht man die Gesetzmäßigkeiten, die den Gebrauch der Spracheinheiten bewerten und feste Kriterien für richtig/falsch, angemessen/unangemessen darstellen.

Die Kenntnis der stilistischen Norm verlangt vom Menschen eine höhere kulturelle Stufe, als die Kenntnis des Sprachsystems. Darum benutzen die Kinder unbekümmert alle Möglichkeiten ihrer Muttersprache, bevor sie sich mit den stilistischen Normen bekannt machen.

Die Stilnorm ist eine linguistische Erscheinung, aber sie wird auch von außerlinguistischen Faktoren beeinflusst: von der Zeit, der Nation und der sozialen Lage des Sprechenden oder Schreibenden.

### 3.2 Begriff der Stilbedeutung

Unter der **stilistischen Bedeutung** einer Spracheinheit versteht man eine objektive zusätzliche Information, welche neben

der lexischen und grammatischen Bedeutung in der Semantik dieser Spracheinheit existiert. Man unterscheidet **absolute** Stilbedeutung der isolierten Spracheinheit im Sprachsystem und **kontextuelle** Stilbedeutung der Spracheinheit in der Rede, d.h. im Kontext.

### 3.2.1 Absolute Stilbedeutung

Die absolute, d.h. vom Kontext unabhängige Stilbedeutung einer Spracheinheit besteht aus drei Komponenten: aus der normativen, expressiven und funktionalen Stilfärbung der Spracheinheit.

Stilbedeutung	
<b>absolute</b> (Sprache)	<b>kontextuelle</b> (Rede)
normative Stilfärbung	
expressive Stilfärbung	
funktionale Stilfärbung	

#### 3.2.1.1 Normative Stilfärbung

Normative Stilfärbung ist allen Spracheinheiten eigen. Man unterscheidet einige Stufen, Ebenen der normativen Stilfärbung, welche in Form einer stilistischen Höhenskala dargestellt werden können (Tabelle 1).



Tabelle 1 — Stilistische Höhenskala (Stufen der normativen Stilfärbung)

Normative Stilfärbung	Stilnorm	Beispiele			
1	2	3			
Ebene 1  geschwollen, geschraubt, gespreizt напыщенный высокопарный	außerhalb der Norm	...	...	...	das Zeitliche segnen (покинуть бренный мир), zur ewigen Ruhe eingehen (почить навеки)
Ebene 2  gewählt gehoben, poetisch возвышенный	zulässige Norm	Sie ist gesegneten Leibes.	das Angesicht das Antlitz	...	verscheiden (скончаться), entschlafen (скончаться, почить), dahingehen (религ. – скончаться)

*Fortsetzung der Tabelle 1*

1	2	3			
<p>Ebene 3</p> <p>normal-sprachlich (literarisch)</p>	<p>Grund-norm</p>	<p>Sie ist schwanger. Sie trägt ein Kind unter dem Herzen. Sie sieht Mutterfreuden entgegen.</p>	<p>das Gesicht</p>	<p>Niemand war gekommen.</p>	<p>sterben</p>
<p>Ebene 4</p> <p>literarisch- umgangs- sprachlich</p>	<p>zulässige Norm</p>	<p>Sie hat sich etwas Kleines bestellt. Ein Kind ist unterwegs.</p>		<p>Kein Mensch, keine Seele war gekommen.</p>	<p>sich davonmachen (скончаться), Feierabend machen, sein Sterbchen machen</p>

*Fortsetzung der Tabelle 1*

1	2	3			
<p>Ebene 5</p> <p>salopp-umgangs- sprachlich</p> <p>фамильярно- разговорный</p>	<p>außerhalb der Norm</p>	<p>Er hat ihr ein Kind gemacht [angedreht].</p>	<p>die Fratze (рожа)</p>	<p>Kein Teufel, kein Hund war gekommen.</p>	<p>abkratzen (сдохнуть), hopsgehen (окачуриться), ins Gras beißen (сыграть в ящик, откинуть копыта), zum Teufel gehen</p>
<p>Ebene 6</p> <p>grob- umgangs- sprachlich, vulgär</p>	<p>außerhalb der Norm</p>	<p>Er hat sie dick gemacht.</p>	<p>das Maul die Schnauze, die Visage die Fresse (харя)</p>	<p>Keine Sau, kein Schwein war gekommen.</p>	<p>krepiieren (падать – о скоте), verrecken (сдыхать)</p>

Die Grundebene der Höhenskala bildet die Normalsprache, die Literatursprache, die Standardsprache. Auf der Tabelle ist es Ebene 3. Die Normalsprache wird als Grundnorm der deutschen Sprache betrachtet. Sie verfügt über 3 Merkmale:

- sie ist allgemein-verständlich;
- sie ist allgemein-gebräuchlich;
- sie erfüllt eine rein kommunikative Funktion (teilt nur die notwendige Information mit).

Auf Ebene 2 liegt die gewählte, gehobene Stilfärbung. Das Merkmal der gehobenen Sprache bildet eine besonders sorgfältige Auswahl der Sprachmittel, dabei wird alles abgelehnt, was einen umgangssprachlichen Charakter hat. Die gehobene Stilfärbung findet ihre Verwendung in feierlichen Dichtungen, z.B. in einer Ode, in der feierlichen offiziellen Rede. Außerdem enthält die gehobene Stilfärbung Poetismen. Dazu gehören Wörter und Wendungen, die eine poetische Stilfärbung besitzen:

- einige Archaismen, die feierlich-gehoben wirken (z. B. *das Gewandt* statt *die Kleidung*, *der Lenz* statt *der Frühling*);
- so genannte dichterische Einmalbildungen, z. B. *morgenschön* (Goethe), *Blumenschnee* (Strittmatter);
- alle Sprachbilder: Metaphern, Metonymien, metaphorische Vergleiche, metaphorische Epitheta, metaphorische oder metonymische Umschreibungen: *das goldene Haar*, *der Dummkopf*, *Die Stille schrie ihn an*.

Auf Ebene 1 befindet sich die geschwollene, gespreizte Schicht. Sie liegt außerhalb der Norm und umfasst meistens veraltete Ausdrücke, (z. B. *die Beinkleider* statt *die Hose*), einige französische Wörter und Wendungen, die wenigen Menschen

verständlich sind; Ausdrücke der übertriebenen Höflichkeit, z. B. „Dürfte ich es wagen, an Sie eine Frage zu richten?“ oder „Sie belieben das nicht zu wissen?“.

Auf Ebenen 4, 5, 6 liegen die stilistisch gesenkten Arten der Umgangssprache.

Literarisch-umgangssprachliche Stilfärbung (Ebene 4) ist nur leicht stilistisch gesenkt und unterscheidet sich von der Literatursprache vor allem durch erhöhte Emotionalität und gewisse Vertraulichkeit. Hier werden oft vieldeutige Wörter gebraucht z. B. die Verben *machen* oder *kriegen*.

Der größte Teil der Umgangssprache unterscheidet sich von der Literatursprache und trägt den Charakter der Saloppheit (фамильярность, развязность) (Ebene 5). Typisch sind Spracheinheiten, die die Gefühle der Sprechenden zu Tage bringen, z. B. Wut, Ärger, Erregung, Spott, Freude, Scherz.

Noch stärker stilistisch gesenkt wirken die Wörter der Ebene 6. Hier werden grobe, vulgäre Wörter gebraucht (z. B. j-s Fresse polieren / lackieren). Zu dieser Schicht gehören auch Schimpfwörter und obszöne (непристойный), unanständige Bezeichnungen.

Die saloppe und grobe Schicht (Ebenen 5, 6) liegen außerhalb der Sprachnorm und sind nur als charakterologische Mittel zulässig, z. B. für das Sprachporträt einer Figur im Kunstwerk.

### 3.2.1.2 Expressive Stilfärbung

Hier geht es nur um emotionale Expressivität. Die expressive Komponente der Stilbedeutung ist nicht allen Spracheinheiten eigen. Der Sprechende ist sehr oft nicht gleichgültig dem Inhalt seiner Rede gegenüber und er drückt seine Gefühle durch den Gebrauch der emotional-expressiven Lexik aus. Expressive Spracheinheiten bezeichnen die emotionale Einstellung des Sprechenden zu diesem Objekt. Es kann eine vertrauliche, intime, scherzhafte, abwertende oder andere Einstellung sein. Je nach dem Charakter der Einstellung sondert man einige Nuancen in der Semantik der expressiven Komponente aus.

Die wichtigsten Nuancen sind folgende:

- vertraulich: das Alterchen (der Vater), das Bruderherz (der Freund);
- scherzhaft: die Krone der Schöpfung (die Frau), hinter die Schule gehen (versäumen), barfuß bis an den Hals sein;
- spöttisch: neunmalklug, der Besserwisser;
- übertrieben: eine Ewigkeit warten, tausendmal jemandem etwas sagen, sich vor Ärger die Haare ausraufen;
- abwertend: der Taugenichts, die Klamotten, schmieren;
- grob: abkratzen, die Fresse, die Schnauze, das Maul (der Mund);
- verhüllend: das Leben aushauchen (sterben), das Zeitliche segnen, etwas organisieren (stehlen).

### 3.2.1.3 Funktionale Stilfärbung

Die funktionale Stilfärbung ist auch nur einzelnen Spracheinheiten eigen. Es gibt Einheiten, die vorwiegend nur in einem bestimmten Funktionalstil vorkommen, d.h. sie sind funktionalstilistisch gefärbt.

In der offiziellen Rede funktionalstilistisch gefärbt sind Termini der Jurisprudenz, des Handels, der Diplomatie usw. z.B. *der Angeklagte, brutto und netto, die Note* (ein diplomatisches Dokument), *die Verfassung, das Abkommen*. Funktionalstilistisch gefärbt sind im offiziellen Stil solche typische Merkmale der Amtssprache wie Präpositionen: *entsprechend, gemäß, bezüglich, unter Beachtung von etwas, im Hinblick auf etw.*

Der wissenschaftliche Stil enthält als Funktionalkomponente in der Syntax Mittel der Verbindung der Sätze oder Absätze zu einem ganzen Text: *aus dem Gesagten kann man schließen; abschließend kann man betonen; wie schon gesagt wurde und auch es sei erwähnt, dass ...; es lässt vermuten, dass ...* Funktionalstilistisch gefärbt sind auch nominale Blockbildungen, d.h. große Wortgruppen mit einem Substantiv als Kernwort und ohne Verben oder mit einem Verb: *Im Jahre 1983 hatte ein Kollektiv von Mitarbeitern verschiedener philologischer Sektionen der Humboldt-Universität zu Berlin unter der Leitung von Sternemann das Buch „Einführung in die konfrontative Linguistik“ herausgebracht.*

In der Alltagsrede gelten als funktionalstilistisch gefärbt expressive Synonyme der normalsprachlichen Wörter wie z.B. *schief gehen (misslingen); pauken (lernen); aus der Haut fahren*

(*sich aufregen*) und auch solche Sätze, die nur das Notwendigste an der Information enthalten, z.B. *Keine Ahnung! Eben darum! Nicht möglich!*

### 3.2.2 Kontextuelle Stilbedeutung

Im Kontext bekommt jede Spracheinheit eine bestimmte Stilbedeutung. Sie besteht aus 2 Komponenten:

- aus der normativen, expressiven und funktionalen Stilfärbung dieser Spracheinheit;
- aus stilistischen Konnotationen, die als Ergebnis der Verbindung der Wörter im Text entstehen.

Unter der **Konnotation** versteht man die Gesamtheit von Gedanken, Gefühlen, Stimmungen, Vorstellungen, Erinnerungen und Assoziationen, welche im Bewußtsein des Lesers bei der Aufnahme der Rede entsteht. Dabei werden diese Gedanken und Vorstellungen im Text implizit ausgedrückt, wie man sagt – zwischen den Zeilen.

Gewöhnlich entstehen zusätzliche Gedanken und Emotionen beim Lesen von einmaligen Vergleichen, Metaphern, Metonymien, Wiederholungen. So beschreibt E. Strittmatter die stolze Frau Anngret:

*Anngret antwortet nicht. Sie geht umher, gertenschlank und verführerisch, eine mit Rauhreif überzogene Gerte.*

Der Leser versteht, dass Anngret sehr schlank, hoch und kalt gegen ihren Mann ist, denn sie wirkt wie erfroren, d.h. unnahbar für ihren Mann.



### 3.3 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

- 1) Was versteht man unter der Sprach- und Stilnorm?
- 2) Was verlangt die Kenntnis der Stilnorm von einem Menschen?
- 3) Von welchen Faktoren wird die stilistische Norm beeinflusst?
- 4) Was versteht man unter der Stilbedeutung?
- 5) Welche Stilbedeutungen unterscheidet man?
- 6) Aus welchen Komponenten setzt sich die absolute Stilbedeutung einer Spracheinheit zusammen?
- 7) Nennen Sie alle Stufen (Ebenen) der normativen Stilfärbung.
- 8) Erzählen Sie über die Grundebene der stilistischen Höhenskala.
- 9) Erzählen Sie über die gewählte (gehobene) Stilfärbung und über die geschwollene (gespreizte) Stilfärbung.
- 10) Sprechen Sie über die literarisch-umgangssprachliche Stilfärbung.
- 11) Wodurch unterscheidet sich die salopp-umgangssprachliche Stilfärbung von der groben (vulgären) Stilfärbung.
- 12) Erzählen Sie über die expressive Stilfärbung.
- 13) Erzählen Sie über die funktionale Stilfärbung.
- 14) Sprechen Sie über die kontextuelle Stilbedeutung.

## 4 Wortschatz der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht

### 4.1 Fragen der Wortwahl: thematische und synonymische Verwandtschaft der Lexik

Die deutsche Sprache besitzt eine große Anzahl von thematisch und synonymisch miteinander verbundenen lexischen Einheiten. Diese Verwandtschaft lässt sich ordnen.

In dem Wortschatz gibt es viele thematische Gruppen, auch Wortfelder (лексико-семантические поля) genannt. Die **thematische Gruppe** schließt in sich alle Wörter einer Wortart ein, die denselben Begriff ausdrücken. Die thematische Gruppe zerfällt in einige **thematische Reihen**, welche den Inhalt der thematischen Gruppe präzisieren. Es gibt z.B. die thematische Gruppe mit dem Begriff "gehen" und die thematische Gruppe mit dem Begriff „reden“.

Innerhalb der thematischen Gruppe „gehen“ unterscheiden sich solche thematischen Reihen: die eine Reihe mit dem Stützwort (опорное слово) „langsam gehen“, die andere Reihe mit dem Stützwort „schnell gehen“. Die thematische Gruppe mit dem Begriff „reden“ schließt in sich große thematische Reihen ein, welche den Begriff „sagen/sprechen/reden“ aus verschiedenen Sichten näher bestimmen, wie etwa:

- 1) „leise sprechen“;
- 2) „laut sprechen“;

3) „mit psychischen oder physischen Hemmungen (затруднения, препятствия) sprechen“;

4) „plaudern“;

5) „auf eine vorangehende (предшествующее) Aussage reagieren“ usw.

Innerhalb jeder thematischen Reihe lassen sich weiter **synonymische Reihen** aufstellen (выстраиваться).

Die thematische Reihe mit dem Ausgangsbegriff "langsam gehen" enthält folgende synonymische Reihe: „schlendern“ (шататься без дела, бродить), „bummeln“, „flanieren“ (фланировать, прогуливаться — устар.). Diese Verben sind Synonyme und außerdem sind sie thematisch verwandt.

Die synonymische Reihe „langsam gehen wegen der körperlichen Behinderung“ enthält die Verben „humpeln“ (прихрамывать, ковылять), „hinken“ (хромать), „lahmen“ (хромать), „lahmgehen (идти хромая)“.

Die thematische Reihe „auf die Rede eines anderen reagieren“ lässt sich in 3 synonymische Reihen aufgliedern:

1) neutral reagieren: antworten, beantworten, zur Antwort geben, zurückgeben;

2) positiv reagieren: bejahen, zustimmen, einverstanden sein;

3) negativ reagieren: widersprechen, erwidern, verneinen, entgegnen, protestieren.

Die Wahl des Wortes hat eine große Bedeutung. Davon hängt es ab, wie die Rede des Menschen wirkt — klar oder verschwommen (расплывчато), ob sie mitreißt (увлекает, захватывает), zündet oder kalt lässt, sogar abstößt (отталкивать). Die treffende Wahl des Wortes hilft die Information klar, deutlich und überzeugend zu gestalten.

Stellen wir uns z.B. die folgende Situation vor: „eine Frau geht durch die Straße“. Das Prädikat „gehen“ gibt uns fast keine Vorstellung über die näheren Umstände der Bewegung. Wenn wir aber dieses Verb „gehen“ durch andere Verben aus derselben thematischen Gruppe ersetzen, so ziehen andere Bilder an unseren Augen vorbei. Das erste Bild „eine Frau schleppt sich (тащится, плетётся) durch die Straße“ prägt die Vorstellung einer alten oder kranken Frau. Der Satz „eine Frau trippelt (семенит) durch die Straße“ verrät, dass die Frau den langen, engen Rock trägt, was sie mit kleinen Schritten zu gehen zwingt. Und jede dieser bildhaften Situationen entsteht vor dem inneren Auge des Lesers dank der treffenden Wahl des Verbs.

## **4.2 Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes**

Vom Standpunkt der Stilistik aus lässt sich der gesamte Wortbestand der deutschen Sprache in 2 Gruppen einteilen: in den stilistisch undifferenzierten Wortbestand und in den stilistisch differenzierten Wortbestand.

### **4.2.1 Stilistisch undifferenzierter Wortbestand**

Der stilistisch **undifferenzierte** Wortbestand enthält Wörter und Wendungen, die in allen Funktionalstilen und von allen Deutschsprechenden gebraucht und verstanden werden. Sie bilden

den Grundwortschatz, die Basis jeder Rede. Sie sind alle normalsprachlich, besitzen keine zusätzliche stilistische Bedeutung. So kann man 3 Merkmale des undifferenzierten Wortbestandes feststellen: Allgemeinverständlichkeit, Allgemeingebräuchlichkeit, stilistische Neutralität.

#### 4.2.2 Stilistisch differenzierter Wortbestand

Der stilistisch **differenzierte** Wortbestand enthält sprachliche Einheiten, die nicht in allen Funktionalstilen angemessen sind, nicht von allen Deutschsprechenden gebraucht und verstanden werden. Viele dieser Wörter und Wendungen verfügen über große Expressivität. Innerhalb dieser Gruppe lassen sich 2 Untergruppen aussondern.

Zur ersten Untergruppe gehört **die stilistisch-kolorierte Lexik**, d.h. Wörter und Wendungen, die solche normative, funktionale oder expressive absolute Stilfärbung aufweisen, die ihren Gebrauch in der Rede einschränkt. So z.B. kann man Wörter mit der funktionalen Stilfärbung nur in entsprechenden Funktionalstilen verwenden. Wörter mit der expressiven Stilfärbung „scherzhaft“, „abwertend“, „verhüllend“ finden keine Verwendung in der Sachprosa. Dasselbe gilt für Wörter mit normativer Stilfärbung „salopp“ und „vulgär“.

Die zweite Untergruppe bildet **die charakterologische Lexik**, es sind Spracheinheiten, die nicht allen Deutschsprechenden bekannt sind, sie bringen zum Ausdruck verschiedene territoriale

(regionale, landschaftliche), berufliche, zeitliche (historische), soziale, nationale Varianten in der Sprache. Diese Lexik bringt mit sich in den Text stilistische Kolorite. Unter dem Terminus „das **Kolorit**“ versteht man eine Atmosphäre, die für bestimmte Zeit oder bestimmte Gegend, für bestimmte Ereignisse und Situationen kennzeichnend ist. Charakterologische Lexik schafft im Text ein territoriales, berufliches, nationales, zeitliches, soziales Kolorit.

Das stilistische Kolorit kann auf zweien Wegen entstehen:

Auf dem natürlichen Weg, unabhängig von der Absicht des Autors. Wenn der Schriftsteller in seinem Werk realistisch seine Umwelt wiedergibt, so entsteht in diesem Werk das sogenannte **natürliche Kolorit**. Dieses Kolorit fällt den späteren Lesern besonders stark ins Auge als das zeitliche und soziale Kolorit einer Epoche und einer Gesellschaft. Das natürliche Kolorit des 18. und 19. Jahrhunderts spüren wir ganz deutlich in Werken von Lessing, Schiller und Goethe.

Außerdem kann der Autor bewusst seinen Text sprachstilistisch untermalen (сопровождать), damit das Werk das Kolorit einer vergangenen Zeit ausströmt. In diesem Fall spricht man von dem **bewussten Kolorit**. Das sehen wir z.B. im Roman „Lotte in Weimar“, wo Th. Mann die ersten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts darstellt und im Roman von Aleksej Tolstoj „Peter der Erste“ und auch in anderen historischen oder phantastischen Kunstwerken.

Die genannten fünf stilistischen Kolorite — das zeitliche, nationale, territoriale, soziale, berufliche — kennzeichnen die Rolle großer Gruppen der Menschen und heißen darum **typisierende Kolorite**.

Der Autor eines Kunstwerkes benutzt diese Kolorite, um die Redecharakteristik der Figuren zu prägen. Die Gesamtheit aller Arten der typisierenden Kolorite in der Rede der Menschen oder der Romanfiguren trägt den Namen **der Soziolekt**. Die individuelle Rede eines Menschen oder einer Figur heißt **der Idiolekt**.

### 4.3 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Führen Sie Beispiele der thematischen und synonymischen Reihen an.*

**Aufgabe 2.** *Finden Sie Synonyme zu den Verben essen, schlafen, saufen, sprechen. Welche Vorstellungen prägen sie? Veranschaulichen Sie diese Bilder durch präzise Bewegungen.*

**Aufgabe 3.** *Schreiben Sie die Wörter auf, die zum stilistisch undifferenzierten Wortbestand gehören.*

**Aufgabe 4.** *Schreiben Sie die Wörter auf, die zum stilistisch differenzierten Wortbestand (zur stilistisch-kolorierten Lexik) gehören.*

**Aufgabe 5.** *Erinnern Sie sich an die Werke der schönen Literatur, in denen wir das natürliche und das bewusste Kolorit beobachten.*

**Aufgabe 6.** *Wodurch unterscheidet sich der Soziolekt von dem Idiolekt?*

## 5 Charakterologische Lexik

### 5.1 Historismen und Archaismen. Neologismen. Modewörter

Zu den zeitlich beschränkten Schichten des Wortbestandes gehören Historismen und lexische Archaismen, d.h. Wörter und Wendungen, die aus dem Verkehr gezogen werden, weil sie — vom Standpunkt der Gegenwart aus — veraltet sind: *Coupe* (Abteil), *Aviatiker* (Flieger). Archaismen und Historismen werden zur Zeichnung des historischen, beruflichen und sozialen Kolorits verwendet. So kann man noch heute in Dörfern, die weit von den Städten liegen, die veralteten Bezeichnungen *Base* für Tante, *Oheim* für Onkel hören.

Neologismen sind neue Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt auftauchen. Aus stilistischer Sicht werden sie in drei Gruppen eingeteilt:

1) Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt entstehen und allmählich als lexische Normen in den Wortbestand der Literatursprache eingehen: *Atombetrieb*, *Friedenskurs*, *Umweltschutz*, *umweltfreundliche Gasautos* (seit 70-er Jahre), *Internet*, *E-mail* (seit 90-er Jahren);

2) Wörter, die auf der Stufe des individuellen Gebrauchs stehen, ohne in den allgemeinen Sprachverkehr einzugehen (einmalige Neologismen, Einmalbildungen, okkasionelle Neologismen): *die Montagmorgenstadt: laut, volkreich, lebendig.* (Brežan);



3) Wörter, die im Zusammenhang mit bestimmten Zeitereignissen und Modeerscheinungen in dieser oder jener sozialen Gruppe intensiv gebraucht werden, gehen aber später — gleich den Archaismen und Historismen — in den passiven Wortschatz der Sprache über (vorübergehende Neologismen): *Arbeiter-und Bauern-Fakultät, Brigade der sozialistischen Arbeit* (DDR-Lexik).

Modewörter können auch als vorübergehende Neologismen unterschiedlicher Perioden angesehen werden: *fabelhaft, sagenhaft, toll, erstklassig, phantastisch (fantastisch), bombastisch, kolossal, global, in der letzten Zeit – echt, cool, geil, gut, sexy, Das ist der Hammer! Absolute Spitze!*

## 5.2 Dialektismen

Dialektismen sind nichtliterarische Wörter und Wendungen, beschränkt auf einen ganz engen Kreis dieser oder jener Mundart. Das Verständnis der Dialektismen ist nicht leicht, besonders zwischen dem Norden und dem Süden. Die Mundart äußert sich nicht nur in der Wortwahl, sondern auch in der Aussprache (phonetische Dialektismen). Die Mundartwörter können in literarischen Texten wichtige Funktionen übernehmen:

1) Durch den Gebrauch von landschaftsgebundenen Ausdrücken in der Figuren- und Autorensprache wird realistisches Ortskolorit erzielt.

2) Neben dem lokalen Kolorit kann durch Dialektismen auch das soziale Kolorit gekennzeichnet werden. Ein Beispiel: im

Norden des deutschen Sprachgebiets bedienen sich der mundartlich gefärbten Umgangssprache in erster Linie die breiten Volksmassen. Th. Mann illustriert diese Tatsache in den „Buddenbrocks“ sehr anschaulich. Er lässt die Arbeitergestalten ausschließlich Plattdeutsch sprechen, die Familie Buddenbrock dagegen Hochdeutsch, selbst im Familienkreis.

3) Die Dichter gebrauchen Dialektismen in der Figurenrede, um den erregten Zustand der Gestalt anzudeuten. Der gebildete Mensch kann z.B. im Zustand der Aufregung zur Mundart greifen.

### 5.3 Fremdsprachige Wörter

Die fremdsprachigen Wörter (Internationalismen, Fremdwörter) sind eindeutige Bezeichnungen, die dazu verhelfen, bestimmte Erscheinungen der Wirklichkeit möglichst klar und sprachökonomisch auszudrücken. Internazionalismen wie *Elektrizität*, *antik* oder Fremdwörter wie *Friseur*, *Installateur* bezeichnen eindeutig den nötigen Begriff. Der Großteil aller volkstümlichen Fremdwörter ist expressiv gefärbt. Zum Beispiel Wörter *prima*, *kolossal* und ähnliche Modewörter sind alle gefühlsbeladen. In der letzten Zeit spricht man von Exotismen. Bei den Exotismen handelt es sich um Wörter, die zur Bezeichnung von spezifisch nationalen, fremdländischen Erscheinungen usw. dienen. Häufig sind dies Benennungen von typischen Mahlzeiten, Kleidung, Pflanzen, Sitten, gesellschaftlichen Erscheinungen: *das Judo*, *das Karate*, *das Aikido*, *Ikebana*, *Tamagotschi*. Auch die

russischen Exsotismen: *der Mushik, die Troika, der Wodka, der Samowar, die Papirossa, der Ukas, der Kwas, der Gospodin, die Ucha, der Rassolnik, die Kulebjaka, der Kefir, der Uschanka*. Sehr verbreitet sind in der deutschen Sprache Fremdwörter amerikanischer Herkunft: *der Killer, die Geburtstags-Party, der Freak, small talk, der Outsider*.

Die stilistische Funktion der fremdsprachigen Wörter tritt besonders stark in der schönen Literatur, zum Teil auch in der Publizistik, hervor:

1) Fremdsprachige Wörter helfen dazu, das Kolorit der Darstellung zu verstehen (historisches, nationales, soziales und berufliches Kolorit).

2) Die fremdsprachigen Wörter können im Dienst von Humor und Satire stehen. Sie werden dabei von den ungebildeten Personen phonetisch und morphologisch entstellt oder falsch verwendet.

3) Eine wichtige stilistische Funktion der Fremdwörter besteht in der Vermeidung von Wiederholung. Wenn das fremdsprachige Wort und sein deutsches Äquivalent vollständige Synonyme bilden, so sind sie meist austauschbar: Zur Vermeidung von Wiederholung gebraucht man: *Regisseur* und *Spielleiter*, *korrigieren* und *verbessern*, *physisch* und *körperlich*, *Energie* und *Tatkraft* usw.

#### **5.4 Argotismen. Vulgarismen**

Unter Argotismen versteht man Wörter des Argot, d.h. Wörter einer Sonderlexik volksfremder Elemente, eine Art Geheimlexik,

künstlich zusammengestellt teils durch Umdeutung und Entstellung des gemeinsprachlichen Wortschatzes, teils durch Entlehnung aus Fremdsprachen.

Im Deutschen ist der Argot historisch als Sonderlexik der mittelalterlichen Diebe, Verbrecher aller Art entstanden. Es war eine mündliche, streng geheimgehaltene Sprache, deshalb haben sich fast keine Zeugnisse dieser Lexik erhalten. Als Beispiele der heutigen Argotismen kann man folgende Beispiele anführen: die Polizei heißt „die Polente“, die gestohlene Ware — „heiße Ware“, der Dieb — „der Ganove“, das Gefängnis — „der Knast“. Diese Argotismen sind für den Nichtkenner der Verbrecherwelt einfach unverständlich.

In der schönen Literatur und Publizistik werden Argotismen verwendet, um dem Text das entsprechende soziale Kolorit zu geben.

Sobald einzelne Argotismen aus den Kreisen der deklassierten Elemente in die allgemeine Volkssprache eindringen und den breiten Massen verständlich werden, werden sie zu Vulgarismen. Als Wahrzeichen ihrer Abstammung behalten sie nur die derbe expressive Stilfärbung. So dringt z.B. das Wort „mies“ in die Umgangssprache ein, in Fügungen wie „eine miese Sache“ (üble Sache), „miese Laune“ (schlechte Laune). Mit der Zeit verblasst die grobe Färbung dieses Wortes. So nennt man jetzt einen unzufriedenen Menschen „Miesepeter“, und das Wort hat einen verächtlichen, abwertenden Charakter. Es ist umgangssprachliches Synonym des Wortes „Pessimist“.

## 5.5 Fachausdrücke

Unter Fachausdrücken (Fachlexik) versteht man:

1) Termini verschiedener Wissensgebiete: *Intoxikation* (Medizin), *Kernspaltung* (Physik), *Alliteration* (Philologie);

2) Berufslexik verschiedener Berufssphären (Professionalismen): *sichtiges Wetter* (Seemannssprache), d. h. klares Wetter für die Seeausfahrt, *abteufen* (Bergamannssprache), d. h. einen senkrechten Schacht ausgraben;

Fachausdrücke können in verschiedenen Sphären des gesellschaftlichen Sprachverkehrs auftreten. Selbstverständlich kommt es zur Widerspiegelung der objektiven beruflichen Sprachcharakteristik bei entsprechender Thematik in der schönen Literatur, der Presse und Publizistik.

Berufsjargonismen bilden einen Grenzfall zwischen Professionalismen und Jargonismen. Wie die Berufslexik, dienen sie zur Verständigung innerhalb eines bestimmten Berufskreises; sie unterscheiden sich aber von ihnen dadurch, dass sie nicht wie diese objektiv-neutrale Bezeichnung eines Produktionsvorgangs, sondern ein stilistisches Synonym dazu darstellen: einen scherzhaften oder satirischen Ausdruck von umgangssprachlicher Färbung. Die scherzhaften Ausdrücke *Gänse* anstatt *Gänsefüßchen* (unter Korrektoren), *Manus* anstatt *Manuskript* (unter Redakteuren und Journalisten), beide bequemen Kurzwörter, haben literarisch-umgangssprachliche Stilfärbung.

## 5.6 Realienwörter

Unter den Realienwörtern sind Wörter zu verstehen, die Tatsachen aus den verschiedensten Wissens- und Lebensgebieten angeben. Dazu gehören Namen von politischen und kulturellen Organisationen, Titel, Kulturdenkmäler, nationale Speisen und Getränke, nationale Kleidung, mythologische Namen, geographische Namen usw. Sprachlich werden sie ausgedrückt durch Termini und Berufslexik, durch lexische Archaismen und Historismen, durch Neologismen (oft in Form von Kurzwörtern), durch phraseologische Fügungen (insbesondere Zitate); durch Familiennamen, Städte-, Länder-, Fluss- und Bergnamen.

Die Realienwörter bilden einen wesentlichen Faktor in verschiedenen Stilen der Nationalsprache. Eine besonders wichtige Rolle spielen sie im Stil der Wissenschaft und im publizistischen Stil, wo sie zur Beweisführung dienen. In der schönen Literatur verhelfen sie meist, das zeitliche, nationale, örtliche und berufliche Kolorit der Handlung zu vermitteln.

## 5.7 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Füllen Sie die Tabelle 2 aus.*

Tabelle 2 – Deutsche charakterologische Lexik aus stilistischer Sicht

Charakterologische Lexik	Definition	Beispiele	Stilistische Bedeutung
<b>Historismen</b> <b>Archaismen</b>	...	...	...
<b>Neologismen</b> Einmalbildungen = okkasionelle N., vorübergehende N. <b>Modewörter</b>	...	...	...
<b>Dialektismen</b> (Mundartwörter)	...	...	...
<b>Fremdsprachige Wörter</b> (Internationalismen, Fremdwörter)	...	...	...
<b>Argotismen</b> <b>Vulgarismen</b>	...	...	...
<b>Fachausdrücke (Fachlexik)</b>	...	...	...
<b>Berufsjargonismen</b>	...	...	...
<b>Realienwörter</b>	...	...	...

## 6 Stilistische Werte der Wortfolge

### 6.1 Allgemeine Gesetzmäßigkeiten der stilistisch-markierten Wortfolge

Die Wortfolge bewirkt gewisse Stileffekte durch die expressive Hervorhebung einzelner Satzteile. Die Anordnung der Satzelemente wird von ihrem Mitteilungswert bestimmt:

das Thema,	das Rhema,
das Bekannte	das Neue

Bei der stark aufgeregten Rede hat der Sprecher keine Geduld, das Rhema erst am Ende zu stellen. Er beginnt mit dem Neuen:  
*Weggehen werde ich!*

Es gibt 2 Parallelförmigkeiten, mit deren Hilfe ein Satz entweder als eine geschlossene Einheit oder als eine Reihe von Satzabschnitten gestaltet wird.

1) Einklammerung: *Sein Vater ist sehr spät nach Hause gekommen!*

2) Ausklammerung: *Mehrere Männer stürzten vor, die Fäuste geballt!*

Die Ausklammerung bildet die Grundlage für verschiedene Stufen der Lockerung des Satzes:

– Absonderung:

*Auf dem Korridor kam er noch einmal zurück, Sorge im Gesicht.*

Diese Art der Lockerung des Satzes verleiht der Aussage



Lebhaftigkeit, Ungezwungenheit, Dynamik. Sie erleichtert das Verständnis der Information.

– Isolierung: *Ich muss das Holz haben. Für uns. Für morgen.*

Die Isolierung verleiht der Rede einen nervösen, zerhackten Charakter.

Die Ausklammerung entstand in der mündlichen Rede. Jetzt dringt sie in die schöne Literatur ein, auch in die Sachprosa und Publizistik.

## 6.2 Besondere Arten der stilistisch-kolorierten Wortfolge

### 6.2.1 Die Prolepse

Unter **der Prolepse** (пролепсис) versteht man die Wiederaufnahme (повторение, возобновление) eines Substantivs durch ein Pronomen, z.B. „*Die Großmutter, sie* wusste so viele Märchen zu erzählen“. Wenn dieses Substantiv fortgefallen wäre, so hätte sich nichts an dem Inhalt geändert. Aber die stilistische Färbung wäre anders gewesen. Die Prolepse stammt aus der Alltagsrede, wo sie als die Norm aufgefasst ist. Die Prolepse findet man oft in der Volkspoesie: „*Mein Schatz, der* ist auf Wanderschaft“, im Alltagsgespräch: „*Dem Kerl, dem* werde ich das erzählen“. „*Wo sind deine Eltern? Mein Vater, der* ist in der Arbeit und *meine Mutter, die* ist auf den Markt gegangen“.

Die Prolepse verleiht der Rede die Ungezwungenheit und

Emotionalität, deshalb ist sie in der Sachprosa nicht zulässig. Sie lockert den Satz auf, teilt ihn in kleinere Syntagmen ein und erleichtert dadurch das Verständnis.

Das abgesonderte Substantiv und das Pronomen, welches dieses Substantiv wiederaufnimmt, können im Satz in verschiedenen Kasus stehen, so schreibt z.B. Thomas Mann über Schiller: „Schillers *Sprache* — es käme *ihr* eine eigene Betrachtung zu“ (Язык Шиллера — он нуждается в отдельном рассмотрении). Als bewusstes Stilmittel dient die Prolepse vor allem der Hervorhebung einer Person oder einer Sache. In der Figurenrede imitiert sie Gesetzmäßigkeiten der Alltagsrede.

### 6.2.2 Der Nachtrag

**Der Nachtrag** (дополнение) bildet das Gegenstück zu Prolepse. Unter dem Nachtrag versteht man die Wiederaufnahme eines Pronomens durch das Substantiv in abgesonderter Stellung, z.B.: „*Dem* werde ich das erzählen, *diesem Kerl*“. Eine Strophe aus Schillers Gedicht lautet: „Oh, dass *sie* ewig grünen bliebe, *Die schöne Zeit* der jungen Liebe“

Mit dem Terminus „Nachtrag“ bezeichnet man auch die Wiederaufnahme desselben Substantivs, oft in einem anderen Kasus, so z.B. im Roman „Das siebte Kreuz“ von Anna Seghers: „Er wollte kämpfen gegen den *Schlaf*, der ihn von neuem überwältigte, ein ungueter *Schlaf*“. Der Nachtrag lockert die Satzstruktur auf. Er ist der Alltagsrede eigen, aber er dringt in die

schöne Literatur und Publizistik ein, wo er als Stilmittel der starken Hervorhebung, Expressivität gebraucht wird.

### 6.2.3 Die Parenthese

Die **Parenthese** (пaрентеза) heißt auch der Einschub (вставка) oder das Schaltwort (вводное слово) oder der Schaltsatz. Die Parenthese wird in den Satz eingeschoben, ohne formelle Verbindungselemente mit dem übrigen Teil des Satzes zu haben. Sie wird intonatorisch und graphisch durch Kommas, Gedankenstriche oder Klammern abgegrenzt, z.B. „Gestern abend — *ich wollte gerade zu Bett gehen* — klopfte es plötzlich an das Fenster“. Die Parenthese kann expressiv oder nicht expressiv sein. Als nur sachlicher Vermerk (комментарий, пометка) ohne emotionalen Beiklang findet sie sich in allen Stilen. In der Belletristik kann sie den emotionalen Inhalt und folglich den expressiven Ausdruckswert haben.

Die Parenthese erfüllt verschiedene Funktionen:

Sie kann eine Bewertung des Geschehens enthalten, z.B. „Herr Markus — *ein erstaunlicher Anblick* — war zum erstenmal heftig (резкий, вспыльчивый) geworden“.

Die Parenthese kann einen Kommentar des Erzählers enthalten, z.B. „Er saß ungeduldig (*was mir missfiel*) im Sessel“.

Die Parenthese kann auch die Art der Rede (schriftlich, mündlich) präzisieren, z.B. „Viele ihrer Freunde, *schrieb Monika*, besuchten diese Ausstellung“.

Der Stilwert jeder Parenthese besteht darin, dass sie eine echte

oder scheinbare Kontaktaufnahme mit dem Leser herstellt.

#### 6.2.4 Fügung mit dem parenthetischen Charakter

Fügungen mit dem parenthetischen Charakter schließen sich an die Parenthese an. Diesen Fügungen ist das Fehlen der Kongruenz (согласование) mit dem Bezugswort eigen.

Die gewöhnliche Form dieser Fügungen ist das Substantiv im Nominativ oder das unflektierte Adjektiv wie in den folgenden Beispielen: „Ein großes Automobil, *lackglänzend, schwarz, geräuschloses Getriebe*, war fortgefahren“. „Ranko, *neunzehnjährig, hochgewachsen, blitzende Perlenzähne, braune, schelmische Augen*, studiert in Belgrad“.

Solche Schaltgruppen enthalten in der Regel eine Charakteristik der Person oder des Gegenstandes. Parenthetische Fügungen ersetzen Nebensätze, sie lockern den Satzbau auf, verleihen dem Satz einen umgangssprachlichen, lockernachlässigen Ton, deshalb sind sie in der Wissenschaft und offizieller Prosa unzulässig.

### 6.3 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Füllen Sie die Tabelle 3 aus, indem Sie den zusätzlichen Stoff zum Thema „Stilistisch markierte Positionen der Satzglieder“ finden.*

Tabelle 3 — Stilistisch markierte Positionen der Satzglieder

Satzglied	Position	stilistisch-markierte Position	Effekt	Beispiel
Subjekt	...	...	...	...
Prädikat	...	...	...	...
Attribut	...	...	...	...
Adverbial- bestimmung	...	...	...	...

**Aufgabe 2.** Finden Sie die stilistisch gefärbte Wortfolge, bestimmen Sie ihre Art.

- 1) Des jungen Fipsen liebste Schliche,  
das waren die in Richtung Küche.  
Zuerst stand er am Herd und roch,  
was er da Schönes kocht, der Koch.
- 2) Der junge Ritter Fips begab sich  
sehr oft zum Nachbarschloss. (Er hab sich,  
so wurde allgemein gedacht,  
des Nachbarn Tochter angelacht.)
- 3) Lag Ritter Fips im Bett und schlief, –  
sein Schlaf war, wie man wusste, tief!
- 4) Herr Fips gehörte, wie Sie ahnen,  
zum edlen Stamme der Germanen.
- 5) „Ha“, rief Herr Fips, „was kann es schaden,  
ich tu das auch mal: ich geh' baden!  
Füllt mir die Wanne, seid so gut,  
mit frischem, warmem Drachenblut!  
Dann bin ich“ — (was in aller Mund war!) —  
„genau wie Siegfried unverwundbar!“ (Heinz Erhardt)

## 7 Stilistische Werte der Satzarten

### 7.1 Stilwerte des Aussagesatzes

Der Aussagesatz ist die herrschende Satzart in der wissenschaftlichen und künstlerischen Prosa. Er ist für das Erzählen und und Beschreiben charakteristisch. Der Aussagesatz ist syntaktisch am vielseitigsten entwickelt: er verfügt über mannigfaltige Formen: von einem eingliedrigen Satz bis zum vielgliedrigen kunstvoll zusammengefügt Satzgebilde. Verschiedene Arten des Aussagesatzes besitzen verschiedene Stilwerte. Entscheidende Rolle spielt dabei der Umfang und die Struktur des Satzes.

Der lange umfangreiche Satz dient in der Regel einer ruhigen sachlichen leidenschaftslosen Mitteilung. Er verfügt über einen hohen objektiven Gehalt, d. h. vermittelt objektive Information. Solch ein Satz bringt in den Text Ruhe, Sachlichkeit, Objektivität, Glaubwürdigkeit und wirkt objektiv-konstatierend. Nicht umsonst ist der Aussagesatz im Stil der Wissenschaft und des offiziellen Verkehrs vorherrschend.

Wenn der Aussagesatz zu kompliziert aufgebaut ist, verliert er die Verständlichkeit; der Satz wirkt papierend (казённо) und markiert das Amtsdeutsch, die Kanzleisprache. Die schöne Literatur benutzt zu kompliziert aufgebaute Aussagesätze zum Ziel der Parodierung einer pseudowissenschaftlichen oder pseudooffiziellen Rede.

Der kurze Aussagesatz ist oft Ausdruck eines gefühlsbetonten Inhalts. Er kann eine große stilistische Kraft haben, dem Text Lebendigkeit, Ungezwungenheit, Emotionalität verleihen. Der kurze Aussagesatz kann verschiedene Gefühle wiedergeben, z.B. die innere Spannung, die Eile, den schnellen Wechsel der Ereignisse. Als Beispiel dafür dient eine Replik aus Lessings Drama "Nathan der Weise": "*Der Vater war fern. Er kommt — er hört — er sucht mich aus — er dankt*". Die Aufeinanderfolge einzelner Handlungen des Vaters wird hier mit Hilfe einfacher Aussagesätze anschaulich gemacht. Man versteht: Nathan handelt ohne lange nachzudenken.

## 7.2 Stilwerte des Ausrufesatzes

Der Ausrufesatz ist immer Ausdruck des inneren Erlebens. Sein Stilwert besteht in der affektbetonten Darstellung eines Sachverhalts. Die Skala der Gefühle des Sprechenden reicht dabei vom tiefsten Abscheu bis zur höchsten Verehrung, vom Hass bis zur Freude. Der Ausrufesatz ist am Platze, wenn der Leser aufgerüttelt (встряхнуть, взбудоражить) werden soll oder wenn Streit und Polemik einsetzt.

Eigentliche Ausrufesätze sind nach den folgenden Modellen aufgebaut: Welche Freude! Was für ein Mädchen! So ein Schwindel! (обман)

Aber oft haben sie auch die Form eines Fragesatzes mit Spitzenstellung des finiten Verbs oder eines Fragewortes, z.B. „Bin ich glücklich!“ „Wie alt sieht er aus!“

Zahlreich sind eingliedrige und elliptische Ausrufesätze solche wie z.B. „Hurra!“ „Hilfe!“ „Ach wo!“ Allen diesen Modellen ist ein Zug gemein: eine spezifische Intonation. Welche Bewertung sich im Satz realisiert — Bewunderung, Missbilligung, Freude, Zorn, Ironie — hängt von der Lexik, Intonation und Situation ab. Die Funktionsbereiche der Ausrufesätze sind Alltagsrede und schöne Literatur. In der Sachprosa werden sie in der Regel vermieden.

### **7.3 Stilwerte des Fragesatzes**

Der Fragesatz enthält kein Bewertungssem. Sein Hauptsem ist die Frage. Stilistik unterscheidet echte und scheinbare Fragesätze. Die echten Fragesätze werden aus Unwissenheit gestellt und verlangen eine Antwort. Scheinbare Fragesätze erfordern keine Antwort.

Die echten Fragesätze bekommen in der schönen Literatur verschiedene Stilwerte:

1) In der Autorenrede lockern sie den Satz auf (разнообразить, оживить), verleihen ihm Lebhaftigkeit und Vertraulichkeit, denn der Autor nimmt damit den unmittelbaren Kontakt mit dem Leser auf.

2) In der Figurenrede eines Kunstwerkes demonstrieren Fragesätze die Gefühlsaktivität einer Person und Wissensdrang, auch Erregung, Ungeduld, Hoffnung, Zweifel. So stellt der alte Mann viele Fragen an seinen neuen Bekannten in Borcherts



Erzählung: „Wie alt bist Du denn?“ „Worauf passt Du denn auf?“  
 „Wohl auf Geld, was?“

Die scheinbare Frage heißt auch die rhetorische Frage. Sie stellt in Wirklichkeit eine Behauptung oder einen Ausruf dar. In künstlerischen Werken ist die rhetorische Frage Ausdruck des inneren Erlebens, tiefempfundener Gefühle.

## 7.4 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Füllen Sie die Tabelle 4 aus.*

Tabelle 4 — Stilistische Werte der Satzarten

Stilwerte des Aussagesatzes		
Der Satz	vermittelt (verfügt, dient)	im Stil
Der lange umfangreiche Satz	...	...
Der zu kompliziert aufgebaute Aussagesatz	...	...
	...	...
Der kurze Aussagesatz	...	...

Stilwerte des Ausrufesatzes			
Ausdruck, Bewertung	die Skala der Gefühle des Sprechenden	Modelle der Ausrufesätze	Funktionsbereiche
...	...	...	...
		...	
		...	

Stilwerte des Fragesatzes		
Fragesätze	Stilwert	Stil
die echten	In der Autorenrede	...
	In der Figurenrede	...
die scheinbaren	...	...

## 8 Mittel der Bildkraft: Bildhaftigkeit und Bildlichkeit

Termini: die Bildhaftigkeit, die Bildlichkeit, der Vergleich (-e), das Epitheton (-ta).

Als Mittel der Bildkraft werden Bildhaftigkeit und Bildlichkeit behandelt.

Die Bildhaftigkeit (наглядность) erwächst aus der lexikalischen Struktur der Einzelwörter und Wendungen aufgrund direkter Bedeutung. Man versteht unter der Bildhaftigkeit „jede anschaulich-sinnfällige Darstellung eines Gegenstands oder einer Erscheinung“.

Bildhaftigkeit ist die Wirkung aller Wörter des Sprachsystems, die Gegenstände, Vorgänge und Erscheinungen der wahrgenommenen Realität außerhalb des Kontextes so lebendig in unserem Bewusstsein reproduzieren, dass sie Gesichts-, Gehörs-, Geruchs-, Geschmacks- und Tastenempfindungen hervorrufen.

Besonders interessant ist die Betrachtung der bildhaften Verben. Das Lexem *gehen* gibt eine visuelle und kinästhetische (motorische) Vorstellung von geringer Bildkraft: die Fortbewegung eines Menschen. Hingegen ermöglicht das Verb *trippeln* (*mit kleinen Schritten gehen*) einen viel deutlicheren Einblick in die Eigenart dieser Erscheinung.

Das Verb *nippen* enthält neben dem Grundsem „trinken“ die lexischen Zusatzelemente „in kleinen Schlucken“, „mit Pausen“. Dieser Ausdruck bewirkt eine Geschmackempfindung (ein süßer Likör, ein saurer Wein) und sogar ein Tastgefühl (man spürt die wiederholte Berührung zwischen Lippen und Glas).

Es gibt jedoch Kontexte und Situationen, in denen allgemeine, farblose Wörter und Ausdrücke zu verwenden sind (z.B. im Amtsstil). So fordern die funktionalen Anwendungsnormen für Über- und Unterschrift in einem Brief an Fremde die Formulierung: *Sehr geehrter Herr Schmidt! ... Mit vorzüglicher Hochachtung Hans Schmidt.* Eine Mutter hingegen schreibt ihrem Kind: *Mein innigstgeliebtes Mäuschen! ... Ich drücke dich ans Herz. Deine Mutti.* In diesen Beispielen entsteht deutlich der Kontrast zwischen der bildkräftigen, emotionalen Ausdrucksweise im Privatbrief und der trockenen im Amtsbrief.

Die *Bildlichkeit* (образность, фигуральность) entsteht aufgrund einer Bedeutungsübertragung oder eines Begriffsaustausches. Unter der Bildlichkeit versteht E. Riesel „das Ergebnis eines Zusammentreffens zweier Begriffe aus verschiedenen Sphären, das Werden einer neuen begrifflichen Qualität durch Nebeneinanderstellung oder Austausch eben dieser zwei in Verbindung geratenen Begriffe.“ Sie ist figürliche, uneigentliche Rede, die erst aus dem Kontext eindeutig und voll erschlossen werden kann.

### **8.1 Mittel der Bildhaftigkeit: Vergleiche**

Der Vergleich verbindet zwei Wörter aus verschiedenen Begriffsbezirken und ruft durch die bloße Nebeneinanderstellung sprachökonomisch eine Fülle von bildhaften Assoziationen hervor. Wird z. B. von einem Menschen gesagt, dass er *wie ein Löwe kämpft*, so werden die zwei Substantive *Mensch* und *Löwe*

zueinander in Beziehung gebracht; dies löst eine Serie von Einzelbildern aus und erweckt eine neue Vorstellung: *mutiger, tapferer Mensch*.

Jeder Vergleich besitzt eine Vergleichsbasis, d. h. das Dritte des Vergleichs; das Verbindende, das Gemeinsame zwischen den beiden Komponenten des Vergleichs.

Wenn man im Alltagsstil sagt: *Diese Frau ist so dick wie eine Litfasssäule*, so ist die Vergleichsbasis augenfällig-konkret (der große Umfang); wenn es idiomatisch heißt: *Er sieht aus wie sieben Tage Regenwetter*, so liegt das Gemeinsame des Vergleichs in einer Gefühlsstimmung: trüb das Wetter, trüb die Stimmung, trüb der Gesichtsausdruck.

Der Vergleich besteht immer aus einem Grundbegriff (einer Vergleichspartikel: als, als ob, als wenn, als wie, wie u.a.) und einem Nebenbegriff (z.B. er arbeitet wie *ein Pferd*). Seltener ist, dass anstatt der Partikeln auch Verben stehen: *er ähnelte* (= glich) *einem Pferd*.

1) Nach der pragmatischen Wirkung unterscheidet man:

a) **rational präzisierende** Vergleiche (direkte Vergleiche, sachliche Vergleiche), d. h. Vergleiche aufgrund direkter (eigentlicher) Bedeutung, mit rationaler, objektiv-präzisierender Aussageabsicht.

So sagt die Mutter mit Stolz: *Mein Sohn ist ebenso groß wie der Vater*. Damit stellt sie objektiv fest, dass ihr Mann und der Junge von gleicher Größe sind. Rational-präzisierende Vergleiche stecken oft in der eigentlichen Bedeutung adjektivischer und substantivischer Kleinkontexte (Komposita): *honigsüß, messerscharf, Kirschenmund, mit Bienenfleiß* (arbeiten).

b) **metaphorisch-hyperbolische** Vergleiche (**bildliche** Vergleiche), d. h. Vergleiche aufgrund metaphorischer, uneigentlicher Bedeutung, meist hyperbolisch zugespitzt, emotional und subjektiv bewertend: *Du hast ja Nerven wie Stricke*, sagt man bewundernd zu einem nervenstarken Menschen.

2) Nach der Struktur unterscheidet man:

a) einfache Vergleiche;

b) erweiterte Vergleiche.

Die **einfachen** Vergleiche bestehen aus einer Wortgruppe. Sie werden durch *wie*, *als*, *als ob* eingeleitet: *er ist so alt wie du*; *sie ist älter als mein Bruder*; *Du tust so, als ob du ein kleines Kind wärest*. Als knappste Form des Vergleichs darf man ein Kompositum ansehen: *Bärenhunger*, *kirschrot*, *zitronensauer*, *kreideweiß*, *butterweich*.

Die **erweiterten** Vergleiche enthalten eine beliebige nähere Bestimmung des Begriffs, mit dem verglichen wird: *Alltagssprache ist ein bescheidenes Thema, das sich unter den anderen Vortragsthemen ausnimmt wie ein Dackel in einer Versammlung von Bernhardinern*.

3) Nach der Häufigkeit und Verbreitung unterscheidet man:

a) gemeinsprachliche (usuelle, konventionelle) Vergleiche;

b) individuelle (okkasionelle, kreative, spontane) Vergleiche.

Die **gemeinsprachlichen** Vergleiche werden überall gebraucht. Man nennt sie so, weil sie „für die meisten Sprachträger eines Kulturareals einleuchtend wirken“: *leicht wie eine Feder*, *stark wie ein Bär*.

In der schönen Literatur, in der Publizistik, manchmal auch im Alltagsverkehr stoßen wir oft auf **Einmalbildungen**: *Gerüchte*

*waren wie ein Schwarm Krähen aufgefliegen. Der Flug der Krähen gleicht einer Sonate, voll verblichener Akkorde und männlicher Schwermut.* [Remarque] Der letzte Vergleich ist auf individuellen Phantasie- und Gefühlsvorstellungen aufgebaut. Das ist ein individueller Vergleich. Betrachten wir zwei Vergleiche über das Lachen eines Menschen: *Er lachte sein sanftes gutturales Lachen, das klang, als gluckste eine Quelle in seiner Brust. — Er lachte wie sechs Truthähne.* [Remarque] Das erste Textbeispiel ist mit einem aus dem Leben gegriffenen Bild leicht vorstellbar, das zweite hingegen überrascht durch Unvorhersehbarkeit einer solchen Feststellung und befremdet.

Vergleiche kommen in allen funktionalen Stilen vor. Entweder sind sie bildhaft (*er schleicht wie die Katze um den heißen Brei; sie hat Geld wie Heu*) oder sachlich (*diese Metapher ist wie ein Symbol für...*).

Die rational-präzisierenden Vergleiche verstärken Konkretheit, Anschaulichkeit der Äußerung, bei metaphorisch-hyperbolischen Vergleichen treten Bildkraft, Expressivität und subjektive Wertung in den Vordergrund. Oft haben Vergleiche satirischen Charakter: *Die Zahl der Göttingen Professoren war so groß wie Sand am Meer.* Ein treffender Vergleich trägt zur Knappheit und Zuspitzung des Ausdrucks, zur Sprachökonomie bei.

## 8.2 Epitheta

Das Epitheton ist jede Merkmalsbestimmung eines Substantivs, durch die der betreffende Begriff entweder logisch-

sachlich konkretisiert oder emotional eingeschätzt wird. Mit seiner Hilfe entsteht vor dem geistigen Auge des Lesers oder Hörers die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch, aber auch die Vorstellung von Eigenschaften und Merkmalen.

Das Epitheton erscheint in allen Redestilen. Es ist ein stilistischer Begriff, grammatisch ausgedrückt:

1) durch kongruierendes adjektivisches oder partizipiales Attribut: *das neue (spannende) Buch;*

2) durch nichtkongruierendes Attribut: *prima Qualität, lila Kleid, ganz Berlin, Röslein rot, das Jahr 2002;*

3) durch erweitertes Attribut: *die im Raum sitzenden Studenten;*

4) durch Genitivattribut: *das Lied der Lieder, Schillers Balladen;*

5) durch präpositionales Attribut: *die Werke von Goethe, der Mann mit der Brille, die Hilfe für den Kranken;*

6) durch adverbiales Attribut: *das Haus rechts, die Bäume rundum;*

7) durch Attributsatz: *Das Zimmer, das mein Freund mietet, ist sehr gemütlich;*

8) durch Bestimmungswort im zusammengesetzten Substantiv: *das Klassenzimmer, der Schreibtisch.*

Epitheta können nach dem Inhalt unterschieden werden.

**Konkretisierende** (logisch-sachliche) Epitheta geben die sinnlich wahrnehmbaren Merkmale an (die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und anderen Sinnesempfindungen): *Er schenkte ihr eine herrlich duftende gelbe Teerose; Auf dem Tisch stand eine hohe grüne Vase; Transistor mit Kurzwellen.* Im



wissenschaftlichen und offiziellen Stil tragen Epitheta zur Verdeutlichung und näheren Erklärung des Gesagten bei: die *obengenannten* Beispiele, die *anliegenden* Dokumente.

**Bewertende** (emotionale) Epitheta offenbaren die persönliche Einstellung des Sprechenden zum Gegenstand der Darstellung. Sehr häufig werden die bewertenden Epitheta in der Publizistik verwendet. Der Stil der Alltagsrede ist in der Regel von bewertenden Epitheta stark durchsetzt: ein *entzückender* Mensch, ein *schrecklich interessanter* Roman, *mächtiges* Glück. Besonders wichtig sind Epitheta in der schönen Literatur, weil sie die persönliche Einstellung des Sprechenden anzeigen. Bewertende Epitheta können als positiv bewertende: *ein bildhübsches Mädchen* oder als negativ bewertende: *diese schreckliche Stimme* Epitheta betrachtet werden.

**Stehende** Epitheta bilden mit ihrem Begriff eine formelhafte Verbindung: *grünes Gras, kühler Brunnen, tiefes Tal, böse (alte) Hexe, buckliges Männlein, stolzer (grausamer) König*. Den Gegensatz zu den stehenden bilden die **unerwarteten** Epitheta. Das sind solche Beiwörter, die im Sprachgebrauch nicht üblich sind. Meist beruhen sie auf übertragener Bedeutung (metaphorische Epitheta): *abstrakte Beine, mathematisches Gesicht, schlafende Schaufenster*.

**Lieblingsepitheta** sind Epitheta, die zu einer bestimmten Zeit, innerhalb eines bestimmten Kollektivs, von bestimmten sozialen Gruppen, von bestimmten literarischen Richtungen und einzelnen Dichtern häufig gebraucht werden. So war in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts der Gebrauch des Epithetons *fabelhaft* in der Mode, besonders in den Kreisen der bürgerlichen Jugend: *ein fabelhaftes*

*Buch, ein fabelhaftes Konzert, eine fabelhafte Überraschung.* Im Allgemeinen haben die Lieblingsepitheta keine lange Dauer. Es sei aber ein Adjektiv erwähnt, das sich im Deutschen seit den ältesten Perioden der Sprache als Lieblingsepitheton erhalten hat. Es ist das Epitheton *süß* in übertragener Bedeutung: *ein süßes Kind, süße Augen, ein süßes Ding.*

**Tautologische** Epitheta sind solche Beiwörter, die von ihrem substantivischen Begriff ein Merkmal hervorheben, das schon in ihm selbst enthalten ist: *ein Riese von ungeheurer Gestalt, eine Tarnkappe, die unsichtbar macht.*

### 8.3 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

1) Was wird in der Rede als Mittel der Bildkraft behandelt? Woraus erwächst die Bildhaftigkeit und was versteht man unter der Bildhaftigkeit?

2) Erzählen Sie über die bildhaften Verben.

3) In welchen Kontexten und Situationen sind allgemeine farblose Wörter zu gebrauchen? Führen Sie Beispiele an.

4) Wie entsteht die Bildlichkeit und was versteht man darunter?

5) Welche Stellung nimmt der Vergleich ein? Was verbindet der Vergleich und was ruft er hervor?

6) Sprechen Sie über die Vergleichsbasis und führen Sie Beispiele an. Woraus besteht der Vergleich?

7) Welche Arten der Vergleiche unterscheidet man nach der pragmatischen Wirkung?

8) Welche Arten der Vergleiche unterscheidet man nach der Struktur und nach der Häufigkeit und Verbreitung?

9) In welchen Funktionalstilen kommen die Vergleiche vor? Führen Sie Beispiele an.

10) Was versteht man unter dem Epitheton? Wodurch wird es grammatisch ausgedrückt?

11) Worin besteht die Funktion der konkretisierenden Epitheta? Über welche Möglichkeiten verfügen sie?

12) Welche Rolle spielen im Text bewertende Epitheta? Was verleihen sie dem Text?

13) Worin besteht die dritte Funktion der Epitheta? Was bezweckt der Autor mit einer besonderen Auswahl von Epitheta?

14) Was versteht man unter den stehenden und was unter den unerwarteten Epitheta?

**Aufgabe 2.** *Finden Sie Vergleiche und Epitheta, bestimmen Sie ihre Art.*

1) Anngret badet sich in den Bittworten wie Kleopatra in der Stutenmilch.

2) Wie Fallwind, wärmend und zausend, fiel die Liebe über den Bauern her.

3) Kraushaar saß wie auf einem Throne.

4) Die Küsse brannten wie Feuerbisse.

5) Im Schatten sah ich

Ein Blümchen stehn,

Wie Sterne leuchtend,

Wie Äuglein schön.

- 6) Er schenkte ihr eine herrlich duftende, gelbe Teerose.
- 7) Die schlafenden Schaufenster waren voll von Modeschmuck.
- 8) Die Welt wird alt und wird wieder jung.
- 9) Der Wolf verkalkt und schon fast blind,  
traf eine junge Dame:  
„Bist du nicht Rotkäppchen, mein Kind?“  
Da sprach die Dame: „Herr Sie sind...!  
Schneewittchen ist mein Name!“
- 10) Tiefe Stille herrscht im Wasser, ohne Regung ruht das Meer...
- 11) Klinge kleines Frühlingslied.
- 12) Die schönste Jungfrau sitzt  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldenes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.
- 13) Das ging so geschwind wie die Mühl' im Wind!
- 14) Die Wohnung mit allen Bequemlichkeiten wird verkauft.
- 15) Sie traf ihn mit einem blauen Lächeln.
- 16) Gerüchte waren wie ein Schwarm Krähen aufgefliegen.
- 17) Ihr Flug gleicht einer Sonate, voll verblichener Akkorde und männlicher Schwermut.
- 18) Er lachte sein sanftes Lachen, das klang, als gluckste eine Quelle in seiner Brust.
- 19) Es war das Englische bei dem Kandidaten Modersohn, der seit ein paar Wochen probeweise in der Anstalt wirkte.
- 20) Ein Hahnenschrei zerriss die Luft, und dort saß Wasservogel und grunzte genau wie ein Schwein.

21) Hanno Buddenbrook blickte in sein hilflos verzogenes Gesicht.

**Aufgabe 3.** *Lesen Sie das Gedicht von H. Heine, finden Sie Stilfiguren.*

Spätherbstnebel, kalte Träume,  
Überfroren Berg und Tal,  
Sturm entblättert schon die Bäume,  
Und sie schauen gespenstisch kahl.  
Nur ein einziger, traurig schweigsam  
Einziger Baum steht unentlaubt.  
Feucht von Wehmutstränen gleichsam,  
Schüttelt er sein grünes Haupt.  
Ach, mein Herz gleicht dieser Wildnis,  
Und der Baum, den ich dort schau  
Sommergrün, das ist dein Bildnis,  
Vielgeliebte, schöne Frau!

Um welche Jahreszeit handelt es sich im Gedicht?

Womit vergleicht Heinrich Heine sein Herz?

## 9 Mittel der Bildlichkeit.Tropen

Termini: der Tropus (Tropen), die Metapher (-n), die Personifizierung, die Allegorie (-n), das Symbol, die Synästhesie, die Antonomasie.

Der Tropus ist Mittel des bildlichen Ausdrucks auf Grund übertragener Bedeutung. Zwei Wörter werden in diesem Fall nicht — wie beim Vergleich — nebeneinandergestellt, sondern eins durch das andere ausgetauscht. Unter dem Tropus versteht man:

1) die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere unter der Voraussetzung, dass es eine Ähnlichkeit gibt. In diesem Fall sprechen wir von der Metapher;

2) den Ersatz der Namensbezeichnung durch eine andere, wenn es eine logische Verbindung gibt. In diesem Fall sprechen wir von der Metonymie.

### 9.1 Metaphern

Unter der Metapher versteht man die Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere, unter der Voraussetzung, dass es eine äußere oder innere Ähnlichkeit gibt. Die Metapher ist also ein Tropus, welchem eine äußere oder innere Abhängigkeit zugrunde liegt wie in folgendem Beispiel: *Die Welt ist ein großer,*

*unermeßlicher Magen und braucht leichte, weiche, bewegliche Menschen, die er in seinen Kanälen verarbeiten kann.*(Eichendorff)

Die beiden Gegenstände (*Welt/Magen*) werden nicht, wie im Vergleich, gleichgesetzt, sondern inhaltlich verschmolzen und als identisch angesehen; es gilt also „A ist B“ und nicht, wie beim Vergleich, „A ist wie B“.

Nach der Häufigkeit und Verbreitung unterscheidet man:

1) **verblasste** („tote“) Metaphern: *Feder als Schreibfeder oder Bestandteil einer Maschine.*

Die Sprache ist sehr reich an verblassten Metaphern. Es gibt z.B. eine Menge technischer Geräte, die ursprünglich metaphorischer Herkunft sind: *Fleischwolf: Gerät, das Fleisch zerkleinert; Müllschlucker: schachtartige Vorrichtung in einem Haus, durch die der Müll direkt in einen Großbehälter geleitet wird.*

2) **gemeinsprachliche** (usuelle) Metaphern: *Die Sirenen heulen bei Feuersalarm auf* (Vergleichsbasis — Klangart).

3) **individuelle** (kreative) Metaphern: *Auf deiner Wange steht endgültiger Abschied* [Strittmatter]. Der Sprecher gebraucht die individuelle Metapher als seine eigene sprachliche Schöpfung. Oft ermöglicht erst der Kontext die Identifikation der Metapher und das Erschließen der metaphorischen Bedeutung. In P. Celans Gedicht „Todesfluge“ lesen wir: *Schwarze Milch der Frühe wir trinken sie abends, wir trinken sie mittags und morgens, wir trinken sie nachts, wir trinken und trinken...* Die *schwarze Milch der Frühe* steht hier für das todbringende Leben und Leid der Juden in einem Konzentrationslager. Aber enträtselt kann diese Metapher nur im Kontext des gesamten Lebens und Schaffens des Autors werden.

Nach der Struktur unterscheidet man:

1) **knappe** Metaphern: *Angst flatterte in seinem Gesicht.*

Eine knappe Metapher kann entweder eine Wortmetapher (*Blütezeit, Pantoffelheld*), eine phraseologische Redewendung (*die erste Geige spielen, unter dem Pantoffel stehen*), oder ein Satz (*Der Handel blüht. Der Himmel weint.*) sein.

2) **erweiterte** Metaphern: *Er rührte an den Schlaf der Welt mit Worten, die wurden Maschinen, wurden Traktoren, Häuser, Bohrtürme und Minen ...*

Die erweiterte Metapher bekommt einen breiteren sprachlich-semantischen Umfang.

c) **ausgebaute/geschlossene** Metaphern: *Der eine war ihr zu dick. «Das Weinfass!» sprach sie ... Der vierte zu blass, «Der bleiche Tod!», der fünfte zu rot, «Der Zinshahn!», der sechste war nicht gerade genug, «Grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet!» [«König Drosselbart»]*

Eine ausgebaute Metapher umfasst mit einem bildlichen Geflecht, in dem ein Bild in ein anderes übergeht, größere Textfragmente oder einen ganzen Text (Textmetapher).

Für die morphologische Gliederung der Metaphern lassen sich folgende Gruppen bilden:

1) substantivische Metaphern (*Schafskopf*), unter anderem Genitivmetaphern (*das Gold der Haare, die Früchte des Zornes*);

2) adjektivische Metaphern (*schwarze Gedanken, goldene Worte*);

3) verbale Metaphern (*Die Natur erwacht. Das Meer jubelt*);

4) partizipiale Metaphern (*das erschöpfte Thema, die erstickende Atmosphäre*).



Die Metaphern kommen in allen funktionalen Stilen vor. Sie bewirken höchste Knappheit und eine Zuspitzung der Darstellung. Die Metaphern appellieren an die Fantasie des Lesers/Hörers, indem sie verschiedene Bilder auslösen und zusätzliche (konnotative) Informationen vermitteln. In der schönen Literatur rufen sie ästhetische Wirkung hervor. Für die Lyrik sind Metaphern stilistische Mittel, in denen die Individualität des Autors ausgedrückt wird. In der Alltagsrede drücken Metaphern Eindringlichkeit (убедительность), Humor und Spott aus. In der Wissenschaft dienen sie teils zur Benennung neuer Denotate, teils zur Veranschaulichung der Darstellung. In der Sprachwissenschaft spricht man z.B. von *Wortstamm*, *Wurzel* und *Wortfamilie*. Die Computersprache benutzt folgende Metaphern: *Maus*, *Fenster*, *das Surfen im Internet*, *Speicher* u.a. In der Presse — vor allen bei den Überschriften — spielen die Metaphern eine große Rolle: „*Wir stehen an der Schwelle einer neuen Zeit*“.

Nach dem Charakter der bildlichen Übertragung lassen sich folgende Arten der Metapher beschreiben: Personifizierung (Entpersonifizierung), Allegorie, Symbol, Synästhesie, Antonomasie.

### **9.1.1 Personifizierung**

Die Personifizierung (Personifikation, Verlebendigung) ist die Übertragung menschlicher Eigenschaften, Merkmale und Handlungen auf tierische und pflanzliche Organismen sowie auf

Nichtlebewesen, d.h. die Übertragung von Eigenschaften eines Lebewesens auf ein unbelebtes Wesen: *die Uhr schlägt, die Blumen flüstern zärtlich, der Wind singt.*

Die Personifizierung ist die älteste Sonderform der Metapher, die aus dem Mythos, den Märchen und Sagen als ein veranschaulichendes Kunstmittel in die Dichtung eingegangen ist. Die Personifizierung lässt Gegenstände oder Vorgänge plastischer beschreiben und die emotionale Aussagekraft verstärken.

Die Personifizierung findet sich vor allem in der schönen Literatur, besonders in der Lyrik. Aber sie kommt auch in den wissenschaftlichen Texten vor: *Die Pest zog durch das Land; Der Tod hauste in den Städten.* Die Alltagssprache ist von den Personifizierungen voll: *Das alte Jahr nimmt Abschied, das neue Jahr zieht ein; das Glück ist blind.* Die Personifizierung wird erfolgreich auch in der Werbesprache gebraucht: *Fiat-Autos mit Witz und Verstand; Renni (Arznei) räumt den Magen auf.*

Als ein oppositionelles Glied zur Personifizierung tritt die sogenannte **Entpersonifizierung**: eine Art der Metapher, die Lebewesen als Gegenstände bezeichnet. Reich an entpersonifizierten Bildern ist z.B. die Erzählung von Wolfgang Borchert „Die Hundebblume“. Schon zu Beginn des Textes bezeichnet sich der Ich-Erzähler, Häftling in einem Gefängnis, mit der Nummer seiner Zellentür: *Du, Nummer 432, Menschlein*, wobei das Suffix – *lein* das Motiv der „Entmenschlichung“ sprachlich signalisiert. Andere Beispiele: *der Mann bellt, die Frau zwitscherte.*

## 9.1.2 Allegorie

Allegorie kann als eine Art der Personifizierung betrachtet werden. Es handelt sich um Verbildlichung von Ideen und abstrakten Begriffen, von Naturgeschehen und Naturgewalten (meist Verlebendigung in Menschengestalt). Der Ausgangspunkt der Allegorisierung ist also ein abstrakter Begriff.

Manche traditionellen Allegorien sind tief in der deutschen Sprache verankert. Die Sorge wird als graue weibliche Schattengestalt dargestellt, die sich am Bett des Schlafenden niederlässt — *Frau Sorge* («госпожа забота»). Der Tod erscheint als Sensenmann, in der Volksdichtung gewöhnlich als *Gevatter Tod* genannt. Der Frühling ist ein *lieblicher Jüngling* oder *Freund Lenz*. Der Winter wird als *alter Mann*, die Sonne als *Frau* dargestellt (im österreichischen Volksbrauch mit dem konkreten Namen „Liesl“ angerufen: *die Liesl scheint*). Dies steht natürlich im Zusammenhang mit dem grammatischen Geschlecht der Substantive.

Seit der Antike finden sich Allegorien im öffentlichen Leben, in Literatur und bildender Kunst. Z.B. *Hoffnung*, *Liebe*, *Fortuna*, *Gerechtigkeit* werden oft als allegorische *Frauengestalten* mit bestimmten Attributen dargestellt.

Die Allegorie verlangt vom Autor wie vom Leser ein gemeinsames Wissen, damit sie verstanden werden kann, was oft nicht leicht fällt, da der Gegenstand, um den es eigentlich geht, oft nicht genannt wird. Bei der Verwendung einer Allegorie geht es immer um für das Kunstwerk wichtige Begriffe, über die der Leser

nachdenken soll. Die stilistische Funktion besteht darin, besonders Wichtiges hervorzuheben. Die Allegorie wird auch in der Werbung verwendet: *Auch in diesem Frühjahr hält Frau Mode eine Reihe hübscher Überraschungen für sie bereit.*

### 9.1.3 Symbol

Das Symbol grenzt an die Allegorie. Den Ausgangspunkt zur Entstehung des Symbols bildet ein Gegenstand, eine Pflanze, ein Tier, seltener ein Mensch. Es können auch reale Vorgänge aus dem Leben der Gesellschaft als Basis des Symbols benutzt werden. Das Symbol ist eine Bezeichnung des Gegenstandes, deren Bedeutungsinhalt größer als das direkt Ausgesagte ist.

*Die Erde reist durch den Weltraum. Der Mensch sendet eiserne Tauben aus und harret ungeduldig ihrer Heimkehr. Er wartet auf ein Ölblatt von Brüdern auf anderen Sternen.* [Strittmatter] *Die eisernen Tauben* sind Flugkörper, die zu friedlichen Zwecken in den Kosmos fliegen. Diese individuelle Verbildlichung ist aus dem Kontext verständlich; dasselbe gilt für das alte gemeinsprachliche Symbol: *Ölblatt* als Zeichen des Friedens.

Das Symbol appelliert an die assoziativen Gefühle. Viele Symbole verankern sich in der Nationalkultur. Die meisten stammen dabei aus der Geschichte der Religion (*Kreuz* als Symbol des Christentums, *Taube* als Symbol des Friedens), der Kulturentwicklung (*Ritter* als Symbol der Tugend, *Eule* als Symbol der Weisheit, *Rabe* als Symbol der Langlebigkeit).

Gemeinsprachlich sind folgende Symbole: *die Lilie* ist das Sinnbild für Sanftmut und Unschuld, *das Veilchen* für Bescheidenheit, *die Rose* für Schönheit (*schwarze Katze, gelbe Tulpen*).

Die Farbe kann zum Symbol der Emotionalität werden: *rote Rosen*, aber *rote Literatur*. Der Sinn liegt zwischen den Zeilen.

### 9.1.4 Synästhesie

Die nächste Abart der Metapher ist die Synästhesie (griech.: Zusammenempfindung). Darunter versteht man die Verbindung von zwei verschiedenen Sinnesempfindungen, wobei eine von ihnen übertragene Bedeutung annimmt: *seidene Stimme*. Hier wird die Vorstellung durch Tast- und Gehörsempfindungen gebildet (Vergleichsbasis: Weichheit). In der Synästhesie kann eine beliebige Vereinigung von Sehen, Hören, Schmecken, Riechen und Tasten vor sich gehen: *helle/dunkle Töne, giftige/kalte/warme Farben; duftende Stimme*.

Die Synästhesie wird vor allem verwendet, um dem Leser eine neue Sicht auf Bekanntes zu ermöglichen oder die Sinneseindrücke zu verstärken.

Was die sprachliche Form betrifft, kommt die Synästhesie in Form von adjektivischen oder partizipialen Wortverbindungen vor: *klingende Strahlen und strahlende Klänge* (Heinrich Heine). Synästhetischen Charakter können auch Substantivwortgruppen haben (*die Kälte des Blicks, die Wärme der Stimme, der Duft der weiten Welt*) oder verbale Wortgruppen (*süß/warm klingen, süß schlafen/träumen*).

### 9.1.5 Antonomasie

Die Antonomasie entwickelt sich auf der Basis des Personennamens. Unter der Antonomasie versteht man die metaphorisch-symbolische Verwendung bestimmter Eigennamen als Substitution der damit verbundenen Eigenschaften, Charaktertypen. Der Eigenname tritt als Gattungsname auf. So nennt man international einen eifersüchtigen Mann *Othello*, einen Kämpfer gegen das Böse *Don Quichotte*, einen leidenschaftlichen Frauenliebhaber *Don Juan*.

Zur metaphorischen Antonomasie gehören auch die so genannten „sprechenden Namen“. Z.B. heißt der erste Mann von Tony Buddenbrook bei Thomas Mann *Grünlich*, was im Deutschen Assoziationen mit *grün* als „noch wenig Erfahrung besitzend“ (oft abwertend) hat. Ein großer Meister sprechender Namen war in der deutschen Literatur Heinrich Mann: *Diederich Heßling* (Analogie mit *hässlich*) im Roman „*Der Untertan*“.

## 9.2 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

- 1) Was versteht man unter dem Tropus?
- 2) Was ist die Metapher?
- 3) Welche Arten der Metaphern unterscheidet man nach der Häufigkeit und Verbreitung?

4) Welche Arten der Metaphern unterscheidet man nach der Struktur?

5) Welche Gruppen der Metaphern unterscheidet man nach der morphologischen Struktur?

6) In welchen funktionalen Stilen kommen die Metaphern vor?

7) Was ist die Personifizierung? Erzählen Sie darüber und führen Sie Beispiele an. Was tritt als oppositionelles Glied zur Personifizierung auf?

8) Was versteht man unter der Allegorie? Erzählen Sie darüber und führen Sie Beispiele an.

9) Was ist das Symbol? Erzählen Sie darüber und führen Sie Beispiele an.

10) Was versteht man unter der Synästhesie? Erzählen Sie darüber und führen Sie Beispiele an.

11) Was ist die Antonomasie? Erzählen Sie darüber und führen Sie Beispiele an.

**Aufgabe 2.** *Finden Sie die Metapher und bestimmen Sie ihre Abart.*

1) Der Mensch sendet eiserne Tauben aus und harret ungeduldig ihrer Heimkehr. Er wartet auf ein Ölblatt von Brüdern auf anderen Sternen.

2) Sie geht umher, gertenschlank und verführerisch, eine mit Rauhreif überzogene Gerte.

3) Bienkopp wurde blass. Sein Magen feierte nicht mit.

4) Draußen war ein zwitschernder Frühlingsmorgen, und zwischen drein brummte eine Kuh. Es war ein warmes Brummen, ein Signal des Lebens.

5) Gefrorene Wünsche erwachten.

6) Der Frühling schmückt sich mit einer Kette aus sonnigen Tagen.

7) Es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen.

8) Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.

9) Jetzt kam ein starker, süßer Jasmingeruch aus den Gärten.

10) Die Jahre gehen rasch vorbei.

11) Auch hörte er eine scharfe Stimme sprechen.

12) Die Schule des Lebens kann man nicht schwänzen.

13) Golden wehen die Tone nieder.

14) Die Frau mit verbundenen Augen hat diese Gesellschaft schon lange nicht besucht.

15) Im Saal waren nur kalte Farben überall.

16) Ich bin kein Schaf, ich bin kein Hund, kein Hofrat und kein Schellfisch. Ich bin ein Wolf geblieben, mein Herz und meine Zähne sind wölfisch.

17) Frau Hölle schüttelt die Betten.

18) Die Marie scheint mit jedem Tag immer heller und verjagt den alten Mann.

19) Und der Mond, der stille Lauscher,  
Wirft sein goldenes Licht herein.

20) Berlin, du deutsche, deutsche Frau,  
Ich bin dein Hochzeitsfreier.

Ach, deine Hände sind so rauh  
Von Kälte und von Feuer.

21) Ganz verhungert lag der Junge auf der Erde, die Häuser überall waren nach dem letzten Bombenangriff zerstört. Alles war tot. Nur die aufgehende Sonne gab ihm eine ganz kleine Hoffnung.



**Aufgabe 3.** Lesen Sie „Das Eisenbahngleichnis“ von Erich Kästner. Was versteckt sich wohl hinter den Worten „eine Eisenbahnfahrt“, „der Zug“, „Keiner weiß, wie weit“, „Stationen“, „ein- und auspacken“, „Zugsirene“, „aussteigen“, „I. Klasse“, „auf Holz sitzen“, „im falschen Coupé sitzen“?

Wir sitzen alle im gleichen Zug

und reisen quer durch die Zeit.

Wir sehen hinaus. Wir sahen genug.

Wir fahren alle im gleichen Zug.

Und keiner weiß, wie weit.

Ein Nachbar schläft, ein anderer klagt,

ein dritter redet viel.

Stationen werden angesagt.

Der Zug, der durch die Jahre jagt,

kommt niemals an sein Ziel.

Wir packen aus. Wir packen ein.

Wir finden keinen Sinn.

Wo werden wir wohl morgen sein?

Der Schaffner schaut zur Tür herein

und lächelt vor sich hin.

Auch er weiß nicht, wohin er will.

Er schweigt und geht hinaus.

Da heult die Zugsirene schrill!

Der Zug fährt langsam und hält still.

Die Toten steigen aus.

Ein Kind steigt aus. Die Mutter schreit.

Die Toten stehen stumm

am Bahnsteig der Vergangenheit.  
Der Zug fährt weiter, er jagt durch die Zeit,  
und niemand weiß, warum.  
Die I. Klasse ist fast leer.  
Ein feister Herr sitzt stolz  
im roten Plüsch und atmet schwer.  
Er ist allein und spürt das sehr.  
Die Mehrheit sitzt auf Holz.  
Wir reisen alle im gleichen Zug  
zu Gegenwart in spe.  
Wir sehen hinaus. Wir sahen genug.  
Wir sitzen alle im gleichen Zug  
und viele im falschen Coupé.

## 10 Metonymien

Termini: die Metonymie, die Synekdoche, das Bahuvrihi (-s).

Die Metonymie ist die Übertragung aufgrund räumlicher, zeitlicher, stofflicher und logischer Beziehungen. Hauptkriterium ist ein Austausch zweier Begriffe aus unterschiedlichen Sinnbereichen.

Die Vertauschung zweier Wörter aus verschiedenen Begriffsbezirken beruht:

1) auf einem **Raumverhältnis**: *Die ganze Universität* kam zur Jubiläumsfeier. (anstatt: *alle Professoren und Studenten* kamen ...). Am Sonntag zieht *die ganze Stadt* ins Freie (anstatt: *die Einwohner der Stadt*);

2) auf einem **Zeitverhältnis**: *Das Zeitalter* der Technik fordert... (anstatt: *die Menschen dieses Zeitalters*);

3) auf einem **Stoffverhältnis** (zwischen Rohstoff und Fertigprodukt): *Traube* anstatt Wein, *Stahl* anstatt Dolch, *Nerz* anstatt Mantel aus Nerz;

4) auf einem **Kausalverhältnis**: „*Die Torheit wächst auf den Bergen*“ (H.Heine): auf den Bergen wächst Weintraube, aus Weintraube wird Wein gemacht, Wein ist Ursache der Torheit. Übertragung vom Mittel auf das Ergebnis: *Zunge* anstatt Sprache, *Hand* anstatt Handschrift.

5) auf einem **Symbolverhältnis** (zwischen einem Konkretum und einem Abstraktum bzw. zwischen einer Erscheinung und einem Emblem): *Lorbeer* anstatt Ruhm, *Taube* anstatt Friede, *Herd* anstatt Haus. Er hat *das Szepter* (die Herrschaft) dreißig Jahre in seinen Händen.

6) auf einem **assotiativen** bzw. logischen Verhältnis: *Das neue Besen* (die Putzfrau) *ist noch nicht gekommen*; *eine giftige Blume* (unbeliebte alte Lehrerin); *eine Röntgenbluse* (durchsichtige Bluse).

7) auf einem **Qualitätsverhältnis** (zwischen Eigenschaft/Qualität und Eigenschafts-/Qualitätsträger): *Dunkles Blau* (d.h. dunkelblauer See) wächst jetzt aus dem Schilf (Erwin Strittmatter).

8) auf einem **onomastischen** Zusammenhang (metonymische Antonomasie):

Mein Freund hat sich einen *Opel/Ford/Peugeot* gekauft (Zusammenhang zwischen Erfinder (Erzeuger) und Erfindungs-, (Erzeugungs-)produkt).

Sowohl Kinder als auch Erwachsene lesen gern *Michael Ende* (Zusammenhang zwischen Autor (Dichter, Maler, Komponist) und seinem Werk).

1812 überfiel *Napoleon* Russland, und es begann der Erste Vaterländische Krieg (Zusammenhang zwischen Feldherrn und seinen Truppen).

Eine besondere Art der onomastischen Metonymie sind die so genannten „typischen“ nationalen Rufnamen, die anstelle von Volksnamen gebraucht werden, z.B. *Fritz/Hans* (Deutscher), *Iwan* (Russe), *Katjuscha/Natascha* (Russin) usw.

9) auf der Basis der **Quantitätsverhältnisse** (die sogenannte Synekdoche) – «Teil für das Ganze» (Pars pro Toto): *Mein Fuß* (anstatt: ich) betritt nicht mehr diese Schwelle.

## 10.1 Synekdoche

Der häufigste Fall von Metonymie basiert auf einem Quantitätsverhältnis und wird Synekdoche (griech. Mitverstehen) genannt. Unter Synekdoche versteht man das Ersetzen eines semantisch weiteren Ausdrucks durch einen semantisch engeren Ausdruck und umgekehrt.

Die Synekdoche erscheint in mehreren Variationen:

– die Übertragung des Ganzen auf seinen Teil (das so genannte Pars pro Toto)

Dieser kluge *Kopf* (d.h. diese kluge Person) wird schon eine richtige Lösung finden. Seit der Junge sie zum ersten Mal gesehen hat, kennt *sein Auge* keinen Schlaf. Die Menge zählte tausend *Köpfe* (anstatt: Menschen).

Als eine besondere Art der Synekdoche (Pars pro Toto) gilt das **Bahuvrihi**: ein metonymisches Bild, in dem ein Lebewesen bzw. eine Person durch einen Körperteil oder ein charakteristisches Kleidungsstück benannt werden. Die Bahuvrihis kommen vor allem in den volkstümlichen Genres, z.B. in dem Märchen vor: *Rotkäppchen*, *Langohr* (Hase).

– die Übertragung des Teils auf das Ganze (das so genannte Totum pro Parte)

*Deutschland* (die deutsche Fußballnationalmannschaft) gewann den Europapokal.

*Die gestrige Gesellschaft* = ein paar Menschen

*Die ganze Welt klatschte Beifall* = eine Gruppe von Menschen

– die Übertragung der Mehrzahl auf die Einzahl

Auch im Moskauer Gebiet wird jetzt *die Weinrebe* gepflanzt (anstatt: die Weinreben). *Der Russe* und *der Deutsche* (anstatt: Russen und Deutschen) waren Gegner im 2. Weltkrieg.

## 10.2 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

1) Was versteht man unter der Metonymie? Auf welchen Verhältnissen beruht die Vertauschung zweier Wörter? Erzählen Sie darüber und führen Sie Beispiele an.

2) Worauf basiert der häufigste Fall von Metonymie – die Synekdoche?

3) Was versteht man unter der Synekdoche?

4) In welchen Variationen erscheint sie?

5) Was ist Bahuvrihi?

**Aufgabe 2.** *Finden Sie die Metonymie und bestimmen Sie ihre Abart.*

1) Er stieß ihm das Eisen in das Herz.

2) Schwarze Röcke, seidne Strümpfe, weiße, höfliche Manschetten.

3) Kein Hund kann davon leben.

4) Er ist ein kluger Kopf.

5) Mein Fuß wird deine Schwelle nie betreten.

6) Ohne darüber nachzudenken, erschienen ihm seine Betrachtungen für fremde Ohren nicht völlig geeignet.

7) Geschke war froh, wenn er nach dem verhetzten Tag in seine vier Wände kam.

8) Oh, was sind Sie für Schlaukopf, Hubert!

9) Die gestrige Gesellschaft war sehr interessant.

10) Die ganze Welt klatschte ihm Beifall.

11) Helene und ihre Familie hielten die Küche dem ganzen Haus offen.

12) Er trank sein Glas leer, weil Klemm auch seins leer trank.

13) Die weiße Katze kam und blickte Mathilde an. Sie nahm sie auf den Schoß.

14) Der Herr trinkt Champagner, für mich aber war Bier gut genug.

15) Er trug einen Sweater mit Rollkragen und eine weite Manchesterhose.

16) Er war und blieb ein lebendiger Mann, und seinem sorgfältig rasierten Gesicht hatte nichts etwas anhaben können, auch nicht der Tod seiner Frau, der ehemals berühmten schwedischen Schönheit.

17) Blonde Sommerfrisuren gehen auf der Straße spazieren.

18) „Ich hätte nichts dagegen, wenn ich das Armband hätte“, sagte das rote Kostüm.

19) – Wie heißt der Hund?

– Zeppelin.

– Zeppelin? Was für ein Name für einen Hund? Kann er fliegen?

20. Bei dieser Methode bedient man sich

Auch einer neuen Maschine,

Die hat erfunden Herr Guillotin,

Drum nennt man sie Guillotine.

## 11 Mittel der Umschreibung

Termini: die Umschreibung, die Periphrase, der Euphemismus, die Hyperbel, die Litotes, die Meiose, die Ironie.

Zu den Mitteln der Umschreibung gehört vor allem die stilistische Periphrase. Darunter versteht man die sekundäre Nominierung eines Denotats entweder durch Hervorhebung charakteristischer Merkmale, Eigenschaften, Tätigkeiten, Wirkungen (Rom — *die Stadt der sieben Hügel*) oder durch Verbildlichung in uneigentlicher Rede (die Ostsee – *das Meer des Friedens*), d.h. die Umschreibung der üblichen Bezeichnung einer Sache, Person, eines Vorgangs oder einer Erscheinung durch ein anderes Wort oder eine Wendung, die wesentliche oder charakteristische Eigenschaften des betreffenden Gegenstandes ausdrücken.

Die Umschreibung eines Gegenstandes oder einer Erscheinung erfolgt entweder auf Grund direkter Wortbedeutung (sog. **logische** Periphrase) oder auf Grund übertragener Wortbedeutung (**metaphorische** und **metonymische** Periphrase).

Zahlreiche logische Periphrasen sind auf der Hervorhebung objektiver Merkmale begründet: *Die Apenninenhalbinsel* — Italien (wissenschaftlich-nüchtern) / *das Land, wo die Zitronen blühen* — Italien (poetisch-emotional); *Stadt an der Elbe/Elbmetropole/Elb-Athen/Elb-Florenz* — Dresden; *die Stadt der Lieder* – Wien; *das Land der Pyramiden* – Ägypten. Umfangreich ist die Gruppe logischer Periphrasen zur Umschreibung von Eigennamen: *der Dichter der Ilias* — Homer, *der Dichter des Faust* — Goethe u. ä.



Metaphorische und metonymische Periphrasen entstehen auf Grundlage einer Merkmals hervorhebung, in der eine Metapher oder eine Metonymie eingeschlossen ist. In der bildlichen Periphrase wird das Wort nicht genannt. Und doch versteht man aus den lexischen Elementen der Periphrase, welchen Begriff sie in sich einschließt: *Langfinger* — Dieb.

Es gibt bildliche Umschreibungen, die sich von den Metaphern schwer unterscheiden lassen. Bei der Wendung „*der Unruheherd in Europa*“ lässt sich nicht genau feststellen, worum es geht: um eine metaphorische Beschreibung oder um eine Metapher. In solchen Fällen begnügt man sich mit der Feststellung: es ist ein sprachliches Bild.

Der Verbreitung nach können Periphrasen **gemeinsprachlich** und **individuell** sein. Wendungen wie *Lenz des Lebens* (Jugend), *König der Lüfte* (Adler), *Beherrscher des Olymps/Olympier* (Zeus) sind gemeinsprachliche metaphorische Periphrasen. In all diesen Beispielen bestimmen die lexischen Elemente der Periphrase einen Begriff, der in der Umschreibung selbst nicht genannt ist.

Der Struktur nach unterscheidet man: **einfache** Umschreibungen (überwiegend Wortgruppen oder Komposita): *Tochter des Himmels* – der Mond, *der Korse* — Napoleon;

**erweiterte** Umschreibungen (in Satzform): *geographische Untersuchungen in fremden Taschen machen* (Taschendiebstahl), *wirkendes Mitglied einer öffentlichen Spinnanstalt werden* (Strafanstalt). [Heine]

Der pragmatischen und stilistischen Leistung nach unterscheidet man:

– den **Euphemismus** (vom griech.: gut sprechen) — eine Periphrase, die den Zweck hat, etwas Unangenehmes angenehmer

darzustellen, etwas Unhöfliches höflicher, etwas Schreckliches harmloser auszudrücken: *Eier* — Fliegerbomben, *Eierlegen* — Bombenabwurf, *rollende Konservenbüchsen* — allerlei Arten von schweren Panzern, *der Schwarze* — der Teufel. Der Euphemismus tritt häufig in Presse und Publizistik, im Diplomatenverkehr und in anderen Formen offizieller Rede auf: *Arbeitswillige* — Arbeitslose, *Umschulungslager* — KZ (in der Nazilügeterminologie). Wenn man sagt, dass *die Angaben auf unrichtiger Information beruhen* oder *jeder Grundlage entbehren*, bleibt zwar die äußere Form der Höflichkeit bewahrt, dabei wird aber doch unmissverständlich Kritik am Gegner geübt. Die euphemistische Umschreibung wird in der Publizistik hauptsächlich zum Aufdecken des wahren Sachverhalts gebraucht, zur Entlarvung von Lüge. In der Dichtung wird der Euphemismus verwendet, um manche Härte des Inhalts und der Form zu verhüllen; oft wird aber durch seine Verwendung satirische Wirkung hervorgerufen und vertieft.

– die **Litotes** (griech.: Schlichtheit) — eine Periphrase auf Grund von Verneinung. Man versteht darunter verneinende Periphrase mit verstärkt positiver Aussageabsicht: *Das ist nicht übel* — Das ist sehr gut, *Diese Idee ist so dumm nicht! Sie ist gar nicht dumm!* — Die Idee ist sogar sehr klug. Manchmal kommt auch die negative Aussageabsicht: *Ich möchte nicht sagen, dass deine Leistungen auf der Höhe sind*. Durch die Verneinung wird der Eindruck der Unzulässigkeit, der schlechten Arbeit stärker unterstrichen.

– die **Hyperbel** (griech.: Übertreibung) — die Darstellung des Sachverhalts in übertriebener Form: *todmüde* anstatt müde, *es regnet wie in Strömen* anstatt es regnet stark, *eine Ewigkeit warten* anstatt lange warten. Sehr häufig treten Übertreibungen in den sog.

Zahlenhyperbeln auf: *ich habe dir das schon tausendmal gesagt, bitte tausendmal um Entschuldigung, der Tausendfuß / der Tausendfüßler — сороконожка.*

Die Volksdichtung enthält eine Reihe stehender (traditioneller) Hyperbeln: *tausendschönes Mädchen, die marmorweiße Stirn.* Das sind die sogenannten „Volkssuperlative“ (*todmüde, splitternackt*), die in der Umgangssprache stark vertreten sind. Der Volkssuperlativ ist ein zusammengesetztes Adjektiv, wo das Bestimmungswort den höchsten Grad der Eigenschaft im Grundwort bezeichnet.

Besonders viel wird die Hyperbel in der Werbung verwendet. Die Ware wird angekündigt als: *feinst, hochfein, extrafein, superfein, prima, extraprima* usw.

Gegenstück der Übertreibung ist die sog. **Untertreibung** — die **Meiose**, die den Sachverhalt unterspielt: *Er hat nur zwei Worte zum Thema gesagt; Er wohnt einen Katzensprung von uns entfernt; Ich lade dich zu einem Butterbrot ein; Trinken wir einen Tropfen Wein!*

– die **Ironie** (im engeren Sinne) — die Umschreibung durch Gegenteil. Die Mitteilung wird nicht direkt durch Nennung des realen Sachverhalts gemacht, sondern durch Behaupten des Gegenteils. *Das Wetter ist ja wirklich prachtvoll!* — sagt man, wenn man, gebadet wie eine Maus, aus dem regentriefenden Mantel schlüpfte.

Die Umschreibung ist in allen funktionalen Stilen gebräuchlich und geliebt. In der Sachprosa werden logische, nüchtern-trockene Periphrasen verwendet: *„Schreiber dieses Briefes“* statt *„ich“*, *„Apenninenhalbinsel“* statt *„Italien“*. Die

Alltagsrede kennt viele Umschreibungen: „*die Blondine*“, „*der Lange*“, „*die Schlange*“ statt „*die Menschenreihe*“. In der Schlange steht man hinter „*einem karierten Mantel*“. Sich selbst bezeichnet man als „*meiner Mutter Sohn, Tochter*“ usw. In der Publizistik, in der schönen Literatur werden die Umschreibungen sehr oft verwendet: „*der wahnsinnige Verbrecher*“ statt „Hitler“; „*die Söhne Albion*“ statt „Engländer“.

## 11.1 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

- 1) Was macht das Wesen einer Umschreibung aus?
- 2) Auf welchen Wegen erfolgt die logische Umschreibung eines Gegenstandes?
- 3) Was bildet die Basis der bildlichen Umschreibung? Lässt sich eine bildliche Umschreibung leicht von der Metapher unterscheiden?
- 4) Welche Abarten der Umschreibungen unterscheidet man?
- 5) Was ist ein Euphemismus? Wodurch ist seine Anwendung hervorgerufen?
- 6) Worin besteht die stilistische Funktion der Litotes?
- 7) In welchen zwei Formen existiert die Hyperbel? Zu welcher gehört die Zahlenhyperbel? Was ist der Volkssuperlativ?
- 8) Was macht das Wesen der Ironie im engen Sinn aus? Wie kann man verstehen, dass der Sprechende das Gegenteil meint?

9) In welchen funktionalen Stilen gebraucht man die Umschreibung?

**Aufgabe 2.** *Finden Sie die Paraphrase und bestimmen Sie ihre Abart.*

1) Das erste Jahr nach dem Großen Kriege war für die Dorfleute wie das Jahr Null.

2) Hast du wenigstens ein Bankkonto in der freien Welt?

3) Nach seiner Konfirmation wurde Wilm für eine Truppe angefordert, die der schwarzbärtige Arier Arbeitsdienst getauft hatte.

4) Herr Ritter, ist Eure Liebe so heiß,  
Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund'...

5) Für sie war es immer noch die Damentoilette, obwohl jemand auf dem Schild an der Tür Damen durchgestrichen und Frauen darunter geschrieben hatte.

6) Du, Deutschlands Ehre, und Du, Deutschlands Ruhm,  
Willkommen in der Heimat, der befreiten,  
Du Deutschlands Ruhm und Ehre: Thomas Mann.

7) Vierzehn Tage! Welche Ewigkeit!

8) Kein einzelner Gedanke, ein Sturm von Gedanken flog durch den Kopf des Mannes.

9) Es ist ein Katzensprung bis Rostock, und von dort aus ist es gar nichts mehr!

10) Herr Siebel lud seinen Freund zu einer Tasse Tee ein.

11) Ich wollte umkehren und zu meinem Vater gehen, aber der im Himmel sprach, es soll nicht sein...

12) Und er redete so viel, dass es schien, als sei er schon nach dem ersten Gläschen angeheitert.

13) Einbrechen – in ein Haus einbrechen – stehlen – organisieren nannte man so etwas.

14) Wenn ich dich recht verstehe, wünschst du also, dass er um die Ecke gebracht wird?

15) Ja, sind Sie denn wirklich und wahrhaftig in der Hoffnung?

16) Als ich das Licht der Welt erblickte, war ich noch jung.

17) Bist du denn von allen guten Geistern verlassen?

18) Alle waren todweiß und bewegten sich todlangsam.

19) Ich habe dir schon 1000 mal gesagt.

20) Er sieht gar nicht schlecht aus.

21) Für diese Arbeit hat er nicht wenig erhalten.

22) Der Zar der Tiere lachte nur „Was kannst du für mich tun, du Kleine“?

## 12 Lexisch-grammatische Stilfiguren

Termini: Die lexikalische Wiederholung, der Pleonasmus, die Tautologie, die Anapher, die Epipher, die Rahmen- oder Ringwiederholung, die Anadiplose, das Leitmotiv. Die grammatische Wiederholung, der Parallelismus, die Antithese, der Chiasmus. Die Aufzählung, die Klimax, die Antiklimax.

Eine weitere Gruppe von stilistischen Verbindungsmöglichkeiten zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen bilden die verschiedenen Arten der Wiederholung. Die Wiederholung bezieht sich auf alle Spracheinheiten: Phoneme, Morpheme, Wörter, Wortgruppen, Sätze können im Text mehrfach verwendet werden, um eine gewisse Stilwirkung auszulösen. Wiederholt wird das, was semantisch und emotional besonders unterstrichen werden soll. Je nach den wiederholten Sprachelementen unterscheidet man lexikalische, grammatische und phonetische Wiederholung.

### 12.1 Lexikalische Wiederholung

1) Die **wortwörtliche** Wiederholung, bei der ein Wort, eine Wortgruppe oder ein Satz mehrmals in gleicher Form wiederaufgenommen werden.

a) **echte (wörtliche)** Wiederholung, d.h. grammatisch unveränderte, vermehrte Wiederholung von Wörtern, Ausdrücken.

Die Elemente werden hintereinandergereiht: *Aus. Aus. Aus. Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!*

b) **Antwortwiederholung** im Dialog: „*Ist das Buch interessant?*“ – „*Interessant, sogar sehr.*“

c) **erweiterte** (präzisierende) Wiederholung: *Ich habe Kopfschmerzen, abscheuliche Kopfschmerzen.*

2) **Variierte** Wiederholung, bei der Wort, Wortgruppe oder Satz in irgendwie veränderter Form wiederauftauchen:

a) **flektierte** Wiederholung. Bei dieser Wiederholung entsteht irgendeine grammatische Veränderung: ein Substantiv in einem anderen Kasus, ein Adjektiv in Steigerungsstufe und a.m.: *die Rose der Rose. In dem Garten ist ein Baum, auf dem Baum ist ein Nest, in dem Nest ist ein Ei, in dem Ei ist ...*

b) Wiederholung **von Wörtern gleicher Stämme**: *einen Tanz tanzen, einen Traum träumen, ein schweres Leben leben, helles Lachen lachen.*

3) **Synonymische** Wiederholung, bei der nicht dasselbe Wort (Wortgruppe, Satz) wiederkehrt, sondern ein sinngleicher oder sinnähnlicher Ausdruck.

a) **Pleonasmus** (griech.: Überfluss) — Wiederholung eines Begriffs durch zwei verschiedene grammatische Redeteile: *ein alter Greis, ein armer Bettler.*

b) **Tautologie** — Wiederholung des Begriffs durch zwei gleiche grammatische Redeteile oder Dienstwörter: *Hohn und Spott, Singsang, immer und ewig, Feuer und Flamme. Er hat es bereits schon gesagt. Ich werde dich nie und nimmer heiraten. Du machst mir Angst und Bange.* Pleonasmus und Tautologie werden heute nicht mehr streng geschieden.



Die synonymischen Wiederholungen — Pleonasmus und Tautologie — kommen in verschiedenen Stilarten vor; ihr stilistischer Ausdruckswert kann jedoch nur im einzelnen konkret bestimmt werden. So verwendet die wissenschaftliche Prosa alle Fälle synonymischer Wiederholung zur sachlichen Präzisierung. In der volkstümlichen Alltagsrede sind die Tautologien ein beliebtes Verstärkungsmittel: *Es war einmal ein alter, alter Greis.*

Als Abart der lexikalischen Wiederholung kann man **kompositorische** Wiederholung betrachten. Kompositorische Wiederholungen sind Mittel des Textaufbaus. Zu den Abarten der kompositorischen Wiederholung gehören Anapher, Epipher, Rahmen- oder Ringwiederholung, Anadiplose.

Unter **Anapher** versteht man die Wiederholung desselben Wortes, oder derselben Wortgruppe an der Spitze der Sätze: *Da wurde sie bestürzt ... Da sprach sie ...*

Unter **Epipher** versteht man die Wiederholung des letzten Wortes oder der letzten Wortgruppe am Ende mehrerer Sätze: *Er tut das alles mit Anteil, er isst beflissen, trinkt beflissen, liest beflissen.*

Die **Rahmenwiederholung** (Ringwiederholung) besteht in der Wiederkehr derselben Sprachelemente am Anfang und am Ende eines Satzes: *Warum hast du mich allein gelassen, warum?*

**Anadiplose** ist die Wiederholung eines Satzelementes, das am Ende des Satzes steht, an der Spitze des nächsten Satzes.: *Oder es war der Regen? Der Regen auf den dunkelroten Ziegeln.*

Wenn ein und dasselbe Element unregelmäßig im Text wiederkehrt, so spricht man über Leitmotiv. Das ist eine mehrmalige, sinntragende Wiederholung eines Sprachelementes mit dem Textthema relevanten Inhalt.

## 12.2 Grammatische Wiederholung

Noch eine Gruppe von stilistischen Verbindungsmöglichkeiten zwischen einzelnen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen bilden Parallelismus und Antithese.

1) Unter **Parallelismus** versteht man die symmetrische Stellung gleichartiger Satzglieder oder ganzer Sätze, d. h. symmetrische Wiederholung der grammatischen Strukturen: *Und keiner weiß: wohin? Und alle fahren: mit.* Der grammatische Parallelismus kann emotionale Expressivität zum Ausdruck bringen, er schafft Symmetrie, Reim und Rhythmus, besonders in der Dichtung: *Wie herrlich leuchtet mir die Natur! Wie glänzt die Sonne! Wie lacht der Flur!* [Goethe]

2) Als Gegenstück zum Parallelismus betrachtet man die Gegensatzfiguren:

a) Die **Antithese**, auch Kontrast genannt. Eine Antithese entsteht durch Gegenüberstellung zweier Begriffe, die auf einer logischen Ebene liegen: *N. ist ein guter Dramatiker, aber ein mäßiger Lyriker. Lila geht über die Bühne grüßend und begrüßt. Die einen bestellen Sekt, weil er teuer ist, die anderen, obwohl er teuer ist.*

Im Gegensatz zur logischen Antithese spricht man von einer «schiefen» (unlogischen) Antithese, wenn die Verbindungsebene zwischen den Polen der Gegenüberstellung fehlt. Auf „schiefen“ Antithesen werden zahlreiche volkstümliche Scherze und geflügelte Worte aufgebaut: „*Spielen Sie Klavier?*“ – „*Nein, aber meine*

*Großmutter schreibt Romane.*“ Ebenso wie der Parallelismus, spielt auch die Antithese eine wichtige Rolle im Stil der wissenschaftlichen Prosa. Sie trägt zur logischen Gliederung des Gedankengehalts bei und bewirkt durch Schärfe und Gegenüberstellung größere Klarheit und dadurch größere Überzeugungskraft: *Während in England und Frankreich das Emporkommen des Handels und der Industrie die Verkettung der Interessen über das ganze Land zur Folge hatte, brachte Deutschland es nur zur Gruppierung der Interessen nach Provinzen ...*

b) Der **Chiasmus**, benannt nach dem griechischen Buchstaben „Chi“ (auch „Kreuzfigur“). Unter Chiasmus versteht man Kreuzstellung von Satzgliedern, d.h. der Chiasmus entsteht dadurch, dass zu einer Antithese eine zweite hinzutritt, aber umgekehrten Inhalts: ... *dass in Bologna die kleinsten Hunde und die größten Gelehrten, in Göttingen hingegen die kleinsten Gelehrten und die größten Hunde zu finden sind* [Heine];.

Im Stil des Alltagsverkehrs wird die Kreuzfigur seltener gebraucht. Hingegen ist sie in der schönen Literatur ein beliebtes Ausdrucksmittel. In der schönen Literatur ist auch Chiasmus mit kämpferischem Sinn verbreitet: *Brecht das Doppeljoch entzwei! Brecht die Not der Sklaverei! Brecht die Sklaverei und Not! Brot ist Freiheit, Freiheit – Brot* [Herwegh]; oder mit lyrischer Stilfärbung: ... *ein Blumengarten von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen* [Heine]; ... *das war kein Schnee, es waren Blumen, Schneebumen, Blumenschnee* [Mann].

## 12.3 Aufzählung

Die **Aufzählung** ist eines der ältesten sprachlichen Ausdrucksmittel. Sie ist beliebt in den meisten Stilarten wegen der Anschaulichkeit, Dynamik und Rhythmik. Darunter versteht man eine Kette von gleichartigen Bezeichnungen der Gegenstände, Handlungen, Merkmale: *An der Neujahrstanne hingen viele Äpfel, Nüsse, Apfelsinen, Backwerk und noch viele andere gute Sachen.*

Man spricht über:

a) **alliterierende** Aufzählung mit gleichen Anfangslauten: *Dies Zusammenspiel der Farben, Formen, Felsen, Fichten;*

b) **alternative** Aufzählung: *Die Jacke soll entweder blau oder gelb oder rosa sein, der Rock soll entweder weiß oder schwarz oder grau sein;*

c) **paarige** Aufzählung: *Früher war sie doch fröhlich und lebhaft, sanft und streng, gutmütig und zuvorkommend;*

d) **asyndetische** (unverbundene) Aufzählung: *Er kannte die Mängel des Stils, des Aufbaus, der Charakteristik;*

e) **syndetische** (verbundene) Aufzählung: *Man hat gesagt, man hat es sogar geschrieben und drucken lassen, dass ich das Leben hasse oder fürchte oder verachte oder verabscheue [Mann];*

Die **Klimax** ist eine steigende Aufzählung einzelner Wörter (Redeteile): *Es regnete stundenlang, nächtelang, tagelang, wochenlang.*

Neben der steigenden Aufzählung sei noch die fallende Aufzählung – die **Antiklimax** — genannt, gleichfalls in allen Stilarten vertreten: *Überall herrschte Jubel. Die ganze Stadt, alle*

*Häuser und Wohnungen legten das Festkleid an.* Aufzählung als Aneinanderreihung ganzer Sätze besitzt gewöhnlich emotionalen Charakter. Die Sätze (Satzelemente) verbindet man miteinander asyndetisch und polysyndetisch.

## 12.4 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

1) Was versteht man unter der Wiederholung? Welche Abarten der Wiederholung unterscheidet man nach den wiederholten Sprachelementen?

2) Erzählen Sie über die wortwörtliche Wiederholung. Führen Sie Beispiele an.

3) Sprechen Sie über die variierte Wiederholung.

4) Welche Abarten der synonymischen Wiederholung unterscheidet man? Welchen stilistischen Ausdruckswert haben sie?

5) Was versteht man unter der kompositorischen Wiederholung?

6) Definieren Sie Begriffe: die Anapher, die Epipher, die Rahmenwiederholung, die Anadiplose, das Leitmotiv. Führen Sie Beispiele an.

7) Was versteht man unter dem grammatischen Parallelismus?

8) Worin besteht die Funktion der Antithese?

9) Wie entsteht der Chiasmus? In welchen Stilen ist er verbreitet?

- 10) Was verleiht die Aufzählung dem Text?  
11) Erzählen Sie über die Abarten der Aufzählung. Führen Sie Beispiele an.

**Aufgabe 2.** *Finden Sie lexikalisch-grammatische Stilfiguren.*

- 1) Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.
- 2) Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?
- 3) Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht...
- 4) Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Rhein...
- 5) Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
Vom Meere strahlt.  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer  
In Quellen malt.
- 6) Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh...  
...Er träumt von einer Palme,  
die, fern im Morgenland,  
einsam und schweigend trauert  
auf brennender Felsenland.
- 7) Hymnus  
Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.  
Ich habe euch erleuchtet in der Dunkelheit...  
Rund um mich her liegen die Leichen  
Meiner Freunde, aber wir haben gesiegt.

- Wir haben gesiegt, aber rund umher liegen  
Die Leichen meiner Freunde...
- Ich bin das Schwert, ich bin die Flamme.
- 8) Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn...  
... Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach...  
...Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
...Kennst du ihn wohl?
- 9) Ich habe bereits schon gesagt.
- 10) Man nehme ernst nur das, was froh macht,  
das Ernste aber niemals tragisch.
- 11) Du irrst, wenn du sagst, es sei leicht,  
was Leichtes hinzuschreiben...
- 12) Wir müssen wartend kämpfen und kämpfend warten.
- 13) Ich will mit dem gehen, den ich liebe.  
Ich will nicht ausrechnen, was es kostet.  
Ich will nicht nachdenken, ob es gut ist.  
Ich will nicht wissen, ob er mich liebt.  
Ich will mit dem gehen, den ich liebe.
- 14) Ich habe Ohren, weil ich dich höre,  
Weil ich dich höre, hab' ich die Ohren.

**Aufgabe 3.** Finden Sie Stilfiguren. Beachten Sie lexikalisch-grammatische Stilfiguren.

Heute, nur heute  
Bin ich so schön.  
Morgen, ach morgen  
Muss alles vergehn!  
Nur diese Stunde  
Bist du noch mein;

Sterben, ach sterben  
Soll ich allein. (Theodor Storm)

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr,  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben  
und wird in den Alleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben. (R. M. Rilke)

Meine Stadt ist oft schmutzig;  
aber mein kleiner Bruder ist es auch,  
und ich mag ihn.  
Meine Stadt ist oft laut;  
aber meine große Schwester ist es auch,  
und ich mag sie.  
Meine Stadt ist dunkel  
wie die Stimme meines Vaters  
und hell  
wie die Augen meiner Mutter.  
Meine Stadt und ich:  
wir sind Freunde,  
die sich kennen;  
nicht flüchtig kennen. (Joseph Reding)

Welche stilistischen Besonderheiten hat dieses Gedicht?  
Und Tommy, der ist noch ein Kind,  
Wie Kinder eben nun mal sind,  
Und träumt von Rittern und von Feen,  
Und sagt, er habe sie gesehen.



Und will ein Fußballstar mal sein,  
Ein Tiefseetaucher, ein Pilot  
Und übers Meer will er allein  
In einem kleinen Segelboot.

Und Tommy, der ist noch ein Kind,  
Wie Kinder eben nun mal sind,  
Was der für Fragen stellen kann!  
Warum? Wohin? Woher? Wie? Wann?  
Sag mal, warum sind Blumen bunt?  
Wo geht der Tag des Nachts denn hin?  
Warum ist denn die Sonne rund?  
Sag mal, hat alles einen Sinn?

Und Tommy, der ist noch ein Kind,  
Doch nicht wie andere Kinder sind,  
Er spielt mit seiner Phantasie.  
Auf Beinen stehen wird Tommy nie.  
Wenn Mama ihn nach Hause rollt,  
Dann kann er doch noch nicht verstehen,  
Und schaut sie lange an und schmolzt:  
Mama, warum kann ich nicht gehen?

Die Wolken ziehen schwer und breit,  
Ich hör' viel von Gerechtigkeit,  
Von Gut und Böse und Moral.  
Den Wolken ist das wohl egal,  
Warum, warum ist alles so?  
Warum nicht anders? Warum so?  
Und mein Gehirn kann nicht verstehen,  
Was meine Augen täglich sehen. (Stephan Sulke)

Im Gedicht wird vom Autor oft das Wort „warum?“  
wiederholt. Wozu gebraucht er diese Wiederholung?

## **13 Phonetik der deutschen Sprache aus stilistischer Sicht**

Termini: die Lautmalerei, die Alliteration und die Assonanz.

### **13.1 Intonatorisch-stilistische Fragen**

Die Intonation der deutschen Sprache hat allgemeine Gesetzmäßigkeiten, die für alle Äußerungen, für alle Stile gelten. Aber daneben gibt es gewisse intonatorische Merkmale in einzelnen Funktionalstilen und ihren Substilen. Die intonatorische Gestaltung eines wissenschaftlichen Vortrags kennzeichnet sich durch ein verlangsamtes Sprechtempo, damit das Gesagte besser eingepägt wird; durch deutliche Pausen, durch intonatorische Hervorhebung der informationswichtigen Satzteile, durch etwas eintönige Satzmelodie, weil die Rede emotionsarm ist und nirgends unterbrochen wird.

Der Stil der Alltagsrede hat eine andere intonatorische Charakteristik. Die Intonation ist hier beweglich, ausdrucksvoll. Hier sind zwei oder einige Gesprächspartner vorhanden, die fragen und antworten. Wichtig sind paralinguistische Elemente (d. h. Gesten und Mimik), die die sprachliche Information ergänzen und unterstützen. Diese Bewegungen, Achselzucken oder Kopfnicken zerreißen die gleichmäßige Tonführung.

In ihrer stilistischen expressiven Rolle erfüllt die Intonation drei Funktionen:

- 1) Hinweis auf die emotionale Beteiligung des Sprechenden am Gesagten,
- 2) Hinweis auf den Geltungsgrad der Aussage (Zweifel, Überzeugung, Wunsch);
- 3) Steigerung der Aufmerksamkeit.

Zu zwei ersten Funktionen muss man folgendes sagen: Jedes Sprechen ist mehr oder weniger emotional gefärbt. Es ist allgemein bekannt, dass sogar ein isolierter Satz Gefühle unterschiedlicher Art ausdrücken kann, z.B. der Satz „*Er ist fort!*“ Die Intonation drückt hier allein, ohne andere Sprachmittel die entsprechende Emotion aus (Freude, Kummer, Enttäuschung usw.). Meistenteils aber erfüllt die Intonation diese zwei Funktionen im Zusammenwirken mit anderen Sprachmitteln lexikalischer und grammatischer Art, z.B. der Satz „*Ach, wie glücklich bin ich heute!*“ Das Gefühl der Freude findet seinen Ausdruck in der Intonation und wird verstärkt durch die Interjektion „ach“, das Wort „glücklich“ und die Struktur des Ausrufesatzes.

Die dritte Funktion, die Steigerung der Aufmerksamkeit, erfolgt als die Hervorhebung der wichtigsten Teile einer Aussage durch Akzent oder Pause. Z.B. der Satz *Gefeiert wird heute!* Nur der Akzent lässt schließen, ob das erste oder das letzte Wort in diesem Satz das Rhema ist.

## 13.2 Stilistisch bedingte Besonderheiten der Aussprache

Die Aussprache ist meist funktionalstilistisch bedingt. Die Aussprache bei öffentlicher Rede (und auf der Bühne) zeichnet sich durch das verlangsamte Tempo, die klar ausgesprochenen Laute, deutlich voneinander abgegrenzte Wörter aus. Bei einer privaten Unterhaltung im Alltagsleben aber ändert sich die Sprechweise. Sie zeichnet sich durch eine rasche Manier, durch eine gewisse Lässigkeit aus: die unbetonten Vokale werden leicht reduziert, einzelne Konsonanten fallen aus, einige Silben werden verschluckt, die Endungen werden undeutlich ausgesprochen. Die entstehenden Verschmelzungen (слияния) und Abkürzungen werden zum Merkmal der Alltagsrede, z.B. runter (statt „herunter“), warn (statt „waren“), ich hab’ (statt „ich habe“), ich sag’s dir (statt „ich sage es dir“), heut’ (statt „heute“); Dienstwörter verschmelzen auch mit Vollwörtern: siehste (statt „siehst du“), kannst (statt „kannst du“), hammer (statt „haben wir“).

Einige Besonderheiten der Aussprache dienen zur Gestaltung des Sprachporträts, und zwar zur territorialen und zur individuell-psychologischen Charakteristik. Eine Figur kann Dialekt oder übertrieben emotionell, feierlich oder einfach reden. Bei einem Meister haben Figuren ihre besondere Sprechart. Es können außerdem typische Lautmerkmale schriftlich wiedergegeben werden: die Dehnung der Vokale und Konsonanten ermöglicht Ausdruck verschiedener Emotionen, z.B. *Liiieber Freund!* (Ironie, Entrüstung (возмущение, негодование), überzeugendes Zureden); *Neiin!* (die gefühlsbetonte Verneinung); *Rrraus!* (ein Wutanfall).

Graphisch wird die gefühlsmäßige Aussprache durch Verdoppelung der Buchstaben, Striche, Pünktchen dargestellt.

Eine starke Erregung verursacht Stottern. Der Autor verwendet das zur Charakteristik des Gefühlszustandes der Figur, z.B. *V-Vater? M.. mit m.. meinem V... Vater?*

Charakterologische Bedeutung können auch phonetische Fehler bekommen, z.B. in der Rede eines Kindes oder eines Ausländers. Eine falsche Aussprache von Fremdwörtern wird als Mittel der Ironie gebraucht.

### 13.3 Klangstilmittel

Zu den Klangstilmitteln der modernen deutschen Sprache gehören die Lautmalerei, die Alliteration und die Assonanz.

1) Unter der **Lautmalerei** (звукподражание) versteht man die bewusste Verwendung gewisser Laute zum stilistischen Effekt.

Die Wurzeln der Lautmalerei stecken in der Volkssprache und der Volksdichtung. Jede Nationalsprache bildet mit der Zeit ihre besonderen Lautnachahmungstraditionen aus. Das Sausen (шум, свист) und Heulen des Windes, das Rauschen des Wassers, das Zischen der Flamme wird im Deutschen gewöhnlich durch die Zischlaute [s], [z], [ts], [ʃ] sowie durch Sonorlaute [l], [r] wiedergegeben. Die hohen Naturlaute werden meist mit den Vokalen der vorderen Reihe [i], [y:], [ae], [e:] die tiefen Naturlaute mit [u:] untermalt. So hat die deutsche Sprache zur Wiedergabe von hohen Tier- und Vogelstimmen die Verben „piepsen“, „singen“,

„zwitschern“, „trillern“ usw., für tiefe Stimmen hingegen Verben wie „muhen“ (мычать), „brummen“ (рычать, реветь), „grunzen“. So wird im Sprachgebrauch ein schwaches Glöcklein mit dem Klang „bim-bim“ nachgeahmt, eine starke Glocke hingegen mit „bam-bam“ oder „bum-bum“.

Die schöne Literatur benutzt diese Tendenzen im Dienste der Lautinstrumentierung des Textes. Man untermalt das Thema von Wasser z.B. durch Zisch- und Sonorlaute. So bei Schiller in der Ballade „Der Taucher“: „Und es wallet (бурлит) und siedet (кипит) und brauset (пенился) und zischt...“ Bei Goethe in der Ballade „Der Fischer“: „Das Wasser rauscht“, „das Wasser schwoll...“

Der Konsonant [r] mit seiner vibrierenden Artikulation entspricht am treffendsten dem Geräusch des Donners, Gebrülls, Geriesel (журчание). Die Konsonanten [s], [z], [ʃ], [tʃ] sind nicht zufällig Zischlaute genannt; die Reibelaute eignen sich zur Imitation der Dauergeräusche usw. Der Unterschied zwischen langen und kurzen, offenen und geschlossenen Vokalen, den Vokalen der hohen und tiefen Zungenlage kann zur Lautinstrumentierung benutzt werden. Aber in einem isolierten Vokal oder Konsonanten steckt kein Ausdruckswert.

Die Lautmalerei wirkt auf den Leser/Hörer nur, wenn sie in Übereinstimmung mit der Bedeutung des Wortes, mit dem Kontext gebraucht wird. Die Zisch- und Sonorlaute untermalen z.B. die Geräusche des Wassers, Feuers, Windes, der Bewegung einer Schlange, Maus im Laub oder Gras. Das heißt — sie sind dort am Platze, wo sie die realen physischen Geräusche nachahmen und entsprechende Konnotationen im Leser (Hörer) wachrufen.

2) Bei der Lautinstrumentierung ist die Anordnung der Laute wesentlich. Sie kann dreifach sein: die Klangträger stehen im Anlaut, im Inlaut und im Auslaut.

Die Wiederholung desselben Konsonanten im Anlaut gehört zu der altertümlichen Tradition der germanischen Dichtung und trägt den Namen **der Alliteration**. Sie findet sich oft in alten Zwillingsformeln: *durch dick und dünn* (напролом), *bei Wind und Wetter* (в непогоду, в ненастье), *über Stock und Stein* (очертя голову, сломя голову, напролом).

Im modernen Werk wird die Alliteration meist im Dienste der Poetisierung des Textes verwendet. Sie wirkt ästhetisch auf den Leser, fesselt seine Aufmerksamkeit, dient als "Reizmittel". Heine greift zu diesem Stilmittel für die Instrumentierung des stürmischen Meers:

*Über das wüste, wogende Wasser  
Weithin rollen die Donner  
Und springen die weißen Wellenrosse.*

3) Die Wiederholung derselben Vokale im Inlaut heißt **die Assonanz** (der innere Reim). Die Assonanz dient heute vorwiegend dazu, die Aufmerksamkeit des Lesers auf den Inhalt zu konzentrieren.

Man findet sie auch oft in den Zwillingsformeln *ganz und gar, von echtem Schrot und Korn* (старой закалки).

Die inlautenden Vokale können auch nach dem Prinzip des Kontrastes angeordnet werden. In diesen Fällen beruht der Klangeffekt auf der Ungleichheit der hohen und tiefen Zungenlage bei der Aussprache mancher Vokale: *durch Nacht und Wind; tief und weit*. Oder in folgenden Zeilen aus "Erlkönig":

*Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.*

Die Abwechslung der Vokale ie — a — i in den Verben *wiegen* — *tanzen* — *singen* gibt die bunte Vielfalt des Reigens.

Der phonetische Parallelismus im Auslaut ist das Hauptprinzip des modernen Reims.

### 13.4 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

1) Welche intonatorischen Merkmale gibt es in einzelnen Funktionalstilen?

2) Welche Funktionen erfüllt die Intonation in ihrer stilistischen expressiven Rolle? Wie werden sie realisiert?

3) Wodurch zeichnet sich die Aussprache in einzelnen Funktionalstilen aus?

4) Wie charakterisiert die Aussprache eine Figur? Wie wird sie graphisch dargestellt?

5) Was gehört zu den Klangstilmitteln?

6) Was versteht man unter der Lautmalerei?

7) Was bedeutet die Alliteration? Führen Sie Beispiele dieser Erscheinung an.

8) Was versteht man unter der Assonanz?

**Aufgabe 2.** *Finden Sie phonetische Stilmittel und Klangstilmittel.*



- 1) Gar schöne Spiele spiel ich mit dir;  
Manch bunte Blumen sind an dem Strand.  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.
- 2) Ein Löwe tritt und sieht sich stumm  
Rings um,  
Mit langem Gähnen,  
Und schüttelt die Mähnen...
- 3) Daraus rennt...  
Ein Tiger hervor...  
Grimmig schnurrend,  
Drauf streckt er sich murrend  
Zur Seite nieder.
- 4) Da rief der Hahn: „Kikeriki! Unsere schmutzige Jungfrau  
ist wieder hier!“
- 5) Über das wüste, wogende Wasser  
Weithin rollen die Donner.
- 6) Meine Töchter führen den nächtlichen Rhein  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.
- 7) Nimmer will ich dich verlieren:  
Liebe gibt der Liebe Kraft.
- 8) „Tooooooor!“ schrien sie hinter.
- 9) Ich sag’ immer, der Hund muss an die Leine.
- 10) „Also erklär’s“, befahl Lieschen. Joachim stotterte „W-  
wenn man...“ „Na, egal“, sagte Lieschen großmütig.
- 11) „Weeßte nu, wat poussieren is?“ fragte sie.  
„Wenn de nich weeßt, laß mir loofen“.
- 12) „Sie erinnern sich, all det Papierjelt. Seit neuestem  
beschäftige ick mir mit Innenarchitektur. Wat, det wussten Se nich?“

Ick richte Filmbars ein, det Programm bekommen Se von meinem Filmverleih. Also ick hab' 'nen Raum einrichtet mit Möbel und viel Jlas, allet hochmodern. Krause, bring'n Se Sekt!“ befahl er.

13) Bei Paula Mehlmann ist was los,

Ma, me, mi, mo, mu.

Sie kennt die Tiere klein und groß,

Ma, me, mi, mo, mu.

Wau-wau, hör'n wir

Hund heißt das Tier.

14) Die Lerche schwingt sich in den Äther

und singt das Liedchen ihrer Väter:

Tirili, piip-piit.

15) Worauf der Esel bestimmte: „Dös glaab i-a!“

## 14 Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

Termini: der Wortwitz (каламбур), der Doppelsinn (двойной смысл) das Wortspiel (игра слов), die Falschkoppelung (неправильная связь частей речи), das Oxymoron (оксюморон), der Schlagsatz (алогическая концовка), das Zeugma (Zeugmas, Zeugmata) (зевгма), der Stilbruch (изменение стиля).

Einige Sprachmittel können im entsprechenden Kontext humoristischen oder satirischen Ausdruckswert annehmen. Hier ist die Rede von gelegentlichen, kontextualen Mitteln im Dienst von Humor und Satire.

### 14.1 Wortwitze (Doppelsinn und Wortspiel)

Der **Doppelsinn** ist Gebrauch von mehrdeutigen Wörtern in einem Kontext. Das ist ein Stilmittel, das seinen Ursprung der Mehrdeutigkeit des Wortes und der Homonymie verdankt. Das Substantiv *Kohl* z.B. ist einerseits Bezeichnung für ein Gemüse (Weißkohl, Rotkohl, Blumenkohl), andererseits aber existiert im deutschen Sprachgebrauch die übertragene Bedeutung von Kohl als *Unsinn* (*Kohl reden*). Mit dem Lautkomplex Kohl kann also sowohl die wörtliche als auch die übertragene Bedeutung gemeint sein. Dieselbe Erscheinung kommt auch in vielen Wortgruppen und stehenden Wortverbindungen vor: *ein Hühnchen rupfen* (direkt — ein Huhn vor dem Kochen von seinen Federn reinigen; übertragen — einen Streit mit jemandem haben). Ohne Kontext ist es schwer zu

verstehen, worum es sich handelt.

Der Doppelsinn als stilistisches Mittel fordert, das Gesagte in zweifachem Sinn zu verstehen. Doppelsinn beruht auf zwei Bedeutungen eines Wortes oder zwei Homonymen, wenn der Kontext zwei Auslegungen zulässt.

Auf Doppelsinn beruht die Mehrzahl volkstümlicher Scherzfragen und Rätsel, wie z.B. „*Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?*“ – „*Weil sie alles bei der Wurzel anfassen*“. *Wurzel* ist mehrdeutig: Wurzel eines Zahns, Wurzel als Grundlage einer Erscheinung; phraseologische Fügung *etwas bei der Wurzel anfassen*, d.h. gründlich machen. Und weiter; „*Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen*“ (*ausreißen* im wörtlichen Sinn hier: *einen Zahn ziehen*, im übertragenen Sinn: *davonlaufen*).

Der offizielle Stil in allen seinen Abarten, sowie der wissenschaftliche Stil, falls er nicht satirisch-polemisch gefärbt ist, lehnen den Doppelsinn als Stilmittel ab. Denn ihre funktionale Spezifik ist unvereinbar mit dem expressiven Ausdruckswert dieses Stilmittels.

Das **Wortspiel** ist ein Spiel mit gleich oder ähnlich klingenden, aber in der Bedeutung unterschiedlichen Wörtern: *Gib Opi nie viel Opium, denn Opium bringt Opi um*.

Zwei verschiedene Wörter werden auf Grund von Lautähnlichkeit irgendwie zueinander in Beziehung gesetzt:

1. durch eine Änderung in der Wortbildung: *Wirtschaft* – *verwirtschaften*, *Diener* — *Verdiener auf Kosten anderer*;

2. durch phonetische Änderung: *Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten*. [Bredel] Auf den ersten Blick will es scheinen, als ob hier nur eine lautliche Änderung vor sich gegangen sei

(Einschieben des «r»), in Wirklichkeit aber handelt es sich hier um zwei Wörter von völlig verschiedener Semantik: die Lautesten – von *laut*; die *Lautersten* — von *lauter* (d.h. die Ehrlichsten). Künstler, Kunststudenten und Schulen bemalen die Bärenfiguren. Anschließend bringt man «Tiere» in die *Berliner* Stadtbezirke. Nach wenigen Wochen standen fast 300 Bären überall in «*Bär*lin», viele davon in der Einkaufsstraße Kurfürstendamm;

3. durch das Spiel mit den lexischen Elementen einer phraseologischen Fügung: „*Was macht denn N.N.?*“ — „*Was er macht? Einen schlechten Eindruck.*“;

4. durch verschiedene Arten der Kontamination: *ich saß neben ihm, und er behandelte mich ganz famillionär* [Heine]. Hier haben wir eine bewusste Verschmelzung von zwei klangähnlichen Wörtern: *familiär und Millionär*.

## 14.2 Unlogische Verbindungen

Unter «unlogischen Verbindungen» versteht man eine bestimmte Zusammenstellung von inhaltlich nicht zueinander passenden Wörtern, Wortgruppen und Sätzen. Solche Wortverbindung schafft Überraschungs- bzw. Verfremdungseffekt. Zu den Fügungen mit scheinbarer Unlogik gehören vor allem Oxymoron, Zeugma und Falschkoppelung.

Das **Oxymoron** (griech.: scharfsinnig-dumm) — die scheinbar widersinnige Verbindung von Gegensätzen, deren Vereinigung wieder eine sinnvolle Ganzheit ergibt. Dieses

Stilmittel ist dazu berufen, widersprüchliche Erscheinungen der Wirklichkeit expressiv und emotional widerzuspiegeln. Das Oxymoron wird sprachlich ausgedrückt:

1) durch eine kopulative Zusammensetzung: *dummklug*, *Freundfeind*;

2) durch ein attributives Verhältnis: *hässliche Schönheit*, *bittere Freude*.

Das Oxymoron kann individuelle Einmalbildung sein: *Scherzernst* — ein Gedicht, das in scherzhafter Form, aber mit ernst gemeintem Inhalt veröffentlicht wird. Es ist kennzeichnend für den Individualstil mancher Schriftsteller. Bekannt ist Goethes Vorliebe für dieses Stilistikum: *helldunkel*, *gelassenkühn*. H. Mann bringt im „Untertan“ einige widersprüchliche „kühne“ Wortverbindungen, die den Charakter des Haupthelden beleuchten: *wohliges Grausen*, *süßer Schauder*.

Zahlreiche oxymoronische Verbindungen gehen in den allgemeinen Sprachgebrauch ein: *betrogene Betrüger*, *verschlimmbessern*, *Verschlimmbesserung*. In der Sprache kann ein Oxymoron den ursprünglichen Widersinn verlieren und einen neuen Grundbegriff bilden: *ein weißer Rabe* „große Seltenheit“, *ein lebender Leichnam* „völlig verfallener oder innerlich toter Mensch“, *weiße Kohle* „Wasserkraft“.

Das **Zeugma** (griech.: Zusammenjochung) — die bewusste Vereinigung begrifflich unvereinbarer Wörter, grammatisch durch gleichartige Satzglieder ausgedrückt. Diese Wörter können durch ein gemeinsames Verb oder Adjektiv verbunden sein, sie können aber auch unverbunden als bloße Aufzählung erscheinen. Die semantische Unverträglichkeit entsteht:

1) durch unpassende Verbindung zweier Substantive mit einem gemeinsamen Verb: *Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab.* [Chamisso]; *Es bleibt mir nichts übrig, als meine Aktentasche und Abschied von dir zu nehmen.* Das Verb steht mit einem Substantiv in wörtlicher, mit dem anderen in übertragener Bedeutung, deshalb ist diese Verbindung unpassend;

2) durch unpassende Verbindung zweier Substantive mit einem Adjektiv: *Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität* [Heine];

3) durch das Fehlen des Verbindungswortes, d.h. das Zeugma wird durch unpassende Zusammenstellung von Wörtern gebildet, die logisch nichts miteinander zu tun haben: *Diese Stadt hatte 40 000 Einwohner, ein Rathaus, 21 Kaffeehäuser, eine Synagoge, ein Zuchthaus, ein Krankenhaus, ein ebenso gutes Theater und einen Galgen für Diebe* [Heine];

4) durch unpassende Schlusszusammenfassung: *beständig, klang es mir noch in den Ohren, wie „Tribonian, Justinian, Hermogenian und Dummerjahn“* [Heine].

Die **Falschkoppelung** ist die unlogische Koppelung von Satzgliedern, aber nicht von gleichartigen wie beim Zeugma. So werden, z.B. Attribute oder Partizipien zu Substantiven gestellt, zu denen sie logisch nicht passen:

*ein möblierter Herr* „ein Herr, der ein möbliertes Zimmer sucht“ — eine Formulierung, die an Haustoren angebracht, die Aufmerksamkeit der Vorübergehenden auf sich lenken sollte;

*kalte Mamsell* „eine Angestellte, die am Büfett kalte Speisen ausgibt“;

*gebildete Umgangssprache* „Umgangssprache der Gebildeten“.

„Ist der Herr (die Dame) motorisiert?“, lautet eine schon übliche Frage bei Ankunft eines Gastes im Empfangsbüro eines Hotels.

Verblasste Falschkoppelungen, die nicht mehr als unlogisch und witzig empfunden werden, haben wir in folgenden Beispielen: *Der Baum hängt voll Obst*. Natürlich hängt nicht der Baum selbst, sondern das Obst auf dem Baum. Das Verb ist nicht mit einem richtigen Substantiv gekoppelt. Ebenso: *Die Fenster hingen voll Menschen*. *Der Hügel wimmelt von Ameisen*.

Als unlogische Verbindung kann auch der **Schlagsatz** gelten. Unter einem Schlagsatz versteht man eine erweiterte Schlusszusammenfassung, eine Satzgruppe oder einen Satz, die durch ihren Inhalt dem Vorangehenden widersprechen und es null und nichtig machen: *Die Stadt [Göttingen] selbst ist schön und gefällt einem, wenn man sie mit dem Rücken ansieht [Heine]*.

### 14.3 Stilistische Paradoxe

Zu dieser Gruppe gehören ständige Stilmittel im Dienst von Humor und Satire, die hauptsächlich auf Lexik und Phraseologie zurückgehen, dennoch aber nur im Satz- und Großzusammenhang zur Geltung kommen können.

Der **Stilbruch** — die bewusste Kombinierung von Sprachgebilden verschiedener funktionaler und semantisch-expressiver Stilfärbung, deren Zusammenstellung Dissonanz hervorruft. Es handelt sich um überraschende Abweichung von der



üblichen Sprach- und Stilnorm. Der Stilbruch ist ein beliebtes Stilmittel literarischer und publizistischer Werke satirischen Inhalts: *... er hatte sich zu spät erinnert, dass er sich mit einem jungen Mädchen zwecks Austauschs von Zärtlichkeiten auf der Brücke verabredet hatte.* Die Verwendung der offiziellen präpositionalen Fügung *zwecks* + Substantiv im Genitiv ruft im gegebenen Kontext komische Wirkung hervor (geläufig sind Wendungen: *zwecks Austauschs von Waren, zwecks Verbesserung der Lebensbedingungen*).

Die sprachlich-stilistische **Parodie** ist eines der parodisierenden Mittel zu humoristischen oder satirischen Zwecken. Im Volksmund entstehen – dem Verfasser bleibt oft unbekannt — parodistische Umgestaltungen bekannter Lieder. So rief die Hungersnot nach dem ersten Weltkrieg zahlreiche „gastronomische“ Parodien hervor.

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,  
Den schickt er in die weite Welt.  
Dem will er seine Wunder weisen  
In Berg und Wald und Strom und Feld.  
Dieses bekannte Wanderlied wurde «zersungen» zu:  
*Wem Gott will rechte Gunst erweisen,  
Den schickt er in die Wurstfabrik,  
Dort lässt er eine Knackwurst beißen  
Und gibt ihm noch ein' Schinken mit.*

## 14.4 Aufgaben

### **Aufgabe 1.** *Beantworten Sie die Fragen:*

1) Was versteht man unter dem Doppelsinn? Was fordert der Doppelsinn und worauf beruht er? Führen Sie Beispiele an.

2) Was ist das Wortspiel? Wie werden dabei zwei verschiedene Wörter zueinander in Beziehung gesetzt?

3) Was versteht man unter «unlogischen Verbindungen»? Erzählen Sie über das Oxymoron und führen Sie Beispiele an.

4) Was ist das Zeugma? Wie entsteht die semantische Unverträglichkeit?

5) Was versteht man unter der Falschkoppelung? Führen Sie Beispiele an.

6) Erzählen Sie über verblasste Falschkoppelungen. Führen Sie Beispiele an. Was ist der Schlagsatz?

7) Welche Stilmittel gehören zu den stilistischen Paradoxen? Erzählen Sie über den Stilbruch.

8) Sprechen Sie über die sprachlich-stilistische Parodie.

### **Aufgabe 2.** *Finden Sie die Ausdrucksmittel*

#### *von Humor und Satire.*

1) Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt? — Weil sie alles bei der Wurzel anfassen. Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen.

2) Ich saß neben Salomon Rotschild, und er behandelte mich wie seinesgleichen, ganz familionär.

3) Besser heute aktiv als morgen radioaktiv.

4) Eifersucht ist Leidenschaft, die mit Eifer sucht, was Leiden schafft.

5) Eile mit Weile.

6) Und eines Tages — es war sehr kalt, und ich fror vor mich hin, denn nicht nur meine Mutter, auch der Offen war ausgegangen.

7) Die Fee fragte mich: „Na, mein Junge, was willst du denn mal werden?“ Ich antwortete — im Hinblick auf meine feuchten Windeln: „Ach, gute Tante, vor allem möchte ich ‚dichter‘ werden!“ Das hatte die Fee missverstanden, und ich wurde Dichter.

8) Meine Geburt fand im Saal statt. Im Kreissaal. Wieso heißt ein Kreissaal Kreissaal, wenn er viereckig ist? Erst viel später lernte ich, dass man diesen Saal mit „ß“ schreibt.

9) Er sei damals auch so einge- und dann verladen worden, und er habe einen Fehler gemacht.

10) Kaum hatten sich mir meine Eltern vorgestellt, fanden sie mich „nein, wie reizend!“ Dabei hatte ich kaum Haare, geschweige denn Zähne, auch war ich recht dick. Kurz, ich sah aus wie jetzt!

11) Jedenfalls erinnere ich mich, eine Liste angefertigt zu haben, die ich erst aus der Tasche und dann zu Rate zog, wenn ich gar nicht weiter wusste.

12) Ich war ein Wunderkind; denn ich konnte schon mit sechs Jahren und einem Finger „Hänschen klein“ auf dem Klavier spielen.

13) Eltern bestehen in der Regel aus 2 Personen. Es sollen auch Fälle bekannt geworden sein, wo der Vater unbekannt ist. Von diesen Fällen zeugt schon ein im 17. Jahrhundert entstandenes Lied: Zeig mir dein Muttermal, zeig mir deinen Vater mal.

### Urlaub im Urwald

Ich gehe im Urwald für mich hin...  
Wie schön, dass ich im Urwald bin:  
Mann kann hier noch so lange wandern,  
ein Urbaum steht neben dem andern.  
Und an den Bäumen, Blatt für Blatt,  
hängt Urlaub. Schön, dass man ihn hat!

### Zu spät

Die alten Zähne wurden schlecht,  
und man begann sie auszureißen,  
die neuen kamen gerade recht,  
um mit ihnen ins Gras zu beißen.

### Die Oper

Nach Schluss der langen Oper hörte  
Ich neulich folgende Kritik:  
„Was mich an dieser Oper störte,  
das war der Schwan und die Musik!“

### Die Augen

Die Augen sind nicht nur zum Sehen,  
sind auch zum Singen eingerichtet' –  
wie soll man es denn sonst verstehen,  
wenn man von Augenliedern spricht?

### Zellen

Das Leben kommt auf alle Fälle  
Aus einer Zelle.  
Doch manchmal endet's auch bei Strolchen  
In einer solchen!

### Anhänglichkeit

Das Kind hängt an der Mutter,  
der Bauer an dem Land,  
der Protestant an Luther,  
das Ölbild an der Wand.  
Der Weinberg hängt voll Reben,  
der Hund an Herrchens Blick,  
der eine hängt am Leben  
der andere am Strick...

### In der Schule

„Sagt mir, ihr lieben Jungs, geschwind,  
wer wohl die beiden Großen sind,  
die man seit vorigem Jahrhundert  
studiert, versteht, liebt und bewundert?  
Die wir durch Wort und Bilder kennen?  
Wie mögen sich die beiden nennen?!“  
???? - - - ?????  
„Ihr wisst es nicht, ihr dummen Bengels?  
Die beiden heißen MARX und .....?!?“  
Da meldete sich Hänschen Klein:  
„Das können nur Marx und Moritz sein?!?“ (Heinz Erhardt)

**Aufgabe 3.** *Erinnern Sie sich an andere Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire: die Hyperbel, die Ironie, die Verschweigung, das Paradoxon (Äußerung, die der angenommenen, traditionellen Meinung oder dem gesunden Sinn, der Vernunft widerspricht).*

*Welche Mittel werden in den Witzen gebraucht?*

1) Wieso läuft eine Blondine mit einer Ketchup-Flasche auf dem Kopf herum? Auf der Verpackung stand: „Vor Gebrauch auf den Kopf stellen!“

2. Der Lehrer fragt den Schüler Georg: „Wieviel Tage hat die Woche? Wie heißen sie?“ Georg antwortet: „Die Woche hat sieben Tage, und ich heiße Georg.“

3. Maxi sitzt am Ufer und weint. Kommt der Pfarrer und fragt: „Warum weinst du, Maxi?“ — „Der Peter hat mein Wurstbrot in den Teich geworfen.“ – Pfarrer: „Mit Absicht?“ — Maxi: „Nein, mit Leberwurst.“

4. Ein Amerikaner auf dem Bauernhof. Amerikaner: "Hallo Mister!" Bauer: "Ich bin nicht der Mister, ich bin der Melker."

5. Mutter: „Aber, Wolfgang, gehst du denn nicht zur Schule? Es ist schon neun Uhr.“ Wolfgang: „Heute ist keine Schule, Mutti.“ Der Lehrer hat gesagt: „Genug für heute, morgen fahre ich fort.“

6. Hans kommt zu spät in die Schule. Der Lehrer sagt: „Warum kommst du erst jetzt?“ Hans: „Ach, Herr Lehrer, wir haben in unserem Mietshaus einen Aufzug, in dem geschrieben steht: „Nur für 4 Personen“. Was glauben Sie, wie lange ich jeden Tag warten muss, bis ich 4 Personen zusammen habe!“

7. Im Deutschunterricht fragt der Lehrer: „Ich bade, du badest, er badet, wir baden. Was für eine Zeit ist das?“ Karl: „Samstagabend!“

8. Ein Mann kommt an die Tankstelle und fragt: „Wie viel kostet ein Tropfen Benzin?“ Der Tankwart antwortet verwundert: „Na, nichts.“ Darauf der Mann: „Gut, dann tropfen Sie mir bitte den Tank voll!“

9. Zwei Kannibalen verspeisen einen Clown. Der eine sagt: "Der schmeckt aber komisch“.

10. Zwei Jungen liegen im Krankenhaus. „Ich hatte einen Autounfall“, sagt der eine, „und du?“ „Druckfehler im Chemiebuch.“

11. Auf dem Parkplatz

– Hallo, junge Frau. Können Sie mir bitte sagen, wo mein Auto steht? Ich muss nämlich noch nach Hause fahren.

– Aber-aber, Sie wissen doch, nach Alkoholgenuss Hände weg vom Steuer.

– Ich kann kaum noch stehen, da soll ich noch freihändig fahren?

12. Was ist der Unterschied zwischen einer Blondine und der Titanic? — Von der Titanic ist bekannt wie viele drauf waren.

13. „Wenn das euer Vater wüsste“, sagt die Witwe Henne zu den Küken, „er würde sich im Grill umdrehen...“

14. „Mein Mann ist ein Engel!“ — sagt eine Freundin. Die andere darauf: „Da hast du aber Glück, meiner lebt noch!“

15. Ein „neuer Russe“ ruft seinen Freund an: „Du, ich bin Genie! Mein neues Puzzle habe ich innerhalb drei Monate gelöst. Auf der Schachtel steht aber „von 3 bis 5 Jahren.“

## 15 Einige Fragen der Makrostilistik

### 15.1 Die Komposition und die Architektonik

Die Komposition als stilistischer Begriff hat im Laufe von wenigen Jahrzehnten eine breite Verwendung gefunden und verfügt über einige Definitionen. Eine der Definitionen lautet: die Komposition eines Werkes ist die Einheit von innerem (thematisch-gedanklichem) und äußerem (architektonisch formalem) Aufbau sowie der Verbindung zwischen beiden (Riesel).

Man unterscheidet zwischen Makrokomposition (Komposition eines ganzen Kunstwerkes) und Mikrokomposition (Komposition der einzelnen Textteile — Kapitel, Absatz). Die **Makrokomposition ist seine Architektonik**, die Entfaltung der Hauptinhaltslinien, ihre Verflechtung und gegenseitige Anordnung. Unter der architektonischen Funktion einer sprachlichen Einheit versteht man ihren Beitrag zur Ausgestaltung des gesamten thematischen und gedanklichen Gehalts eines Textes aus beliebiger kommunikativer Sphäre.

Die Komponenten der Komposition sind **Exposition** (Einleitung), Entwicklung der Handlung, **Kulmination** und **Lösung** der Spannung. Das Kompositionsschema einer Fabel sieht so aus: Exposition — Dialog und Handlungen der Tiere — Moral. Die Komposition eines Märchens besteht aus drei Teilen: Anfang — Handlung — Resultat.



## 15.2 Darstellungsarten (Kompositionsformen)

Die Darstellungsarten (способ изложения, композиционно-речевая форма) sind Textteile, die an eine bestimmte sprachstilistische Form gebunden sind je nach dem Zweck und der Art der Aussage. Jede Mitteilung ist an einen Empfänger gerichtet und soll zweckmäßig ausgeformt werden. Die Hauptarten der Darstellung:

1) der **Bericht** (доклад, отчёт) (Sach- und Erlebnisberichte wie Protokolle, Chronik, Lebenslauf, Reportage. Der Bericht informiert den Empfänger über den Ablauf eines Geschehens. Er soll möglichst vollständig und lückenlos sein, die Ereignisse reihen sich in ihrer natürlichen Folge an. Die bevorzugte Zeitform ist das Präteritum, beim Referieren und im Wetterbericht das Präsens (oder Futur); typisch für den Bericht sind Passivgebrauch, Indikativ, unpersönliche Sätze. Der Bericht ist eine kurze, sachlich — nüchterne, folgerichtige Darstellung eines Handlungsablaufs. Dazu gehören Sach- und Erlebnisberichte wie Protokoll, Arbeits-, Sport-, Wetterbericht, Chronik, Lebenslauf, Reportage, Referat u.a.

2) die **Schilderung** (описание динамическое) (dynamische Beschreibung). Tätigkeiten werden beschrieben wie sich die handelnde Person benimmt: Bewegungen, Gesten, Mimik, Gefühle, die in den Bewegungen zum Vorschein kommen. Verben und Adverbien spielen eine wichtige Rolle im Text.

3) die **Beschreibung** (описание статическое) ist eine objektiv – konstatierende Form, in hohem Grade informativ. Der Autor wählt ein Objekt, teilt es in Bestandteile und beschreibt jeden Teil: Form, Farbe, andere Eigenschaften. Die Beschreibung ist eine

statische Struktur. Man spricht über Vorgangsbeschreibung und Gegenstandsbeschreibung. Die Arten der Vorgänge reichen von denen in der Natur, Technik, Gesellschaft bis zur Beobachtung der Verhaltensweise eines Menschen, seiner Handlungen, Bewegungen, Gesten oder seiner Mimik. Bei der Gegenstandsbeschreibung handelt es sich um die Beschreibung eines einfachen Gegenstandes (ein Spielzeug, eine Pflanze, ein Tier) auch um die Beschreibung von komplexen Objekten (eine Landschaft, eine Stadt, die Inneneinrichtung von Räumen).

4) die **Erörterung** (разъяснение, рассуждение) ist nicht unbedingt an die Autorenrede gebunden. Der Gedanke kann durch die Rede der handelnden Personen entwickelt werden. Relevante (наиболее употребительные) Grundelemente dieser Darstellung sind kommentierende, argumentierende Elemente. Die bevorzugte Zeitform ist das Präteritum. Die Aussagen ergeben die Fragestellungen aus der Beziehung zu unterschiedlichen Wirklichkeitsbereichen, d.h. es werden verschiedene Probleme behandelt. Deshalb spricht man über folgende Typen der Erörterung: Begründen, Beweisen/Widerlegen, Schlussfolgern, Erklären/Darlegen.

### **15.3 Erzählperspektive als linguistische Kategorie**

Die Erzählperspektive ist der Standpunkt, von dem aus ein Geschehen aufgefasst (воспринимать) und erzählt wird. Das ist das Verhältnis des Erzählers zu den Vorgängen im Werk als Mittel der Erzählstrategie. Man unterscheidet im Werk der schöngeistigen

Literatur die Erzählperspektive des Autors, der Figur, räumliche und zeitliche Perspektive.

Der **Autor** kann offen in Szene treten (besonders in der Ich-Form der Erzählung, in autobiographischen Werken, Tagebüchern, Memorien). Der Autor ist der Schöpfer des Werkes, er schafft das Sujet, den Erzähler, die Figuren, er lässt sie reden und handeln.

Der **Erzähler** tritt in der Ich- oder Er-Form. Erzählt man aus der Perspektive des Autors, so spricht man über den auktorialen Erzähler (автор-повествователь в форме «он», aukториальный повествователь). Erzählt man aus der Perspektive einer Textperson, so spricht man über den personalen Erzähler (автор-повествователь в форме «я», персональный повествователь). Der Autor wählt zum Erzähler eine beliebige erfundene Person: ein Kind eine Frau, ein Tier. Einerseits kann der auktoriale Erzähler möglichst objektiv, distanziert, sachlich berichten, ohne seine Stellungnahme zu verraten; andererseits kann er sich ins Geschehen einmischen, seine Meinung äußern, die Geschehnisse kommentieren (ein subjektiver Betrachter). Er erzählt, schildert, charakterisiert. Er bewegt sich frei zwischen Schauplätzen, Gefühlen, Gedanken der Figuren, manchmal tritt er hinter der Figur zurück. Dann geht es um die erlebte Rede oder um den inneren Monolog der Figuren, was als Erzählperspektive der handelnden Figur zu bezeichnen ist.

Der Erzähler und die Figuren können verschiedenem **Zeitraum** angehören, deshalb wird zwischen **Erzählzeit** und **erzählter** Zeit unterscheiden. Die Erzählzeit wird als Zeitebene des Erzählens bestimmt, erzählte Zeit ist die Zeitebene der Handlung.

## 15.4 Arten der Rededarstellung

Es gibt 3 Arten der Rededarstellung: direkte, indirekte und erlebte Rede. Die Wahl der Rededarstellung (вид построения высказывания) hängt von der Stilart ab, von Zweck und Inhalt der Mitteilung. Die **direkte** Rede, vom Stilforscher als Figurensprache bezeichnet, bringt die Rede oder die Gedanken eines Menschen wörtlich genau, wie er selbst spricht oder denkt. Eine wichtige Rolle bei der Verwendung der direkten Rede spielt die sog. Redeeinkleidung, d.h. die Worte, mit denen die fremde Aussage eingeleitet wird. Bei der Redeeinleitung entstehen viele Variationsmöglichkeiten. Man gebraucht:

1) Verben des Sagens, die ganz allgemeine Bedeutung haben: *sagen, reden, sprechen*;

2) Verben des Sagens, die die Art des Sprechens charakterisieren: *flüstern, schreien, stottern, lispeln* (шепелявить, нащёптывать на ухо), *rufen, stammeln* (запинаться);

3) Verben, die Gedanken und Gefühle beschreiben: *denken, träumen, sich überlegen, sich erinnern, empfinden, fühlen*;

4) Verben des Antwortens und Fragens: *antworten, erwidern, fragen, forschen...*

Die Verwendung der direkten Rede verleiht dem Gesamttext Lebhaftigkeit, Glaubwürdigkeit, Anschaulichkeit.

Bei der **indirekten** Rede wird die fremde Rede wiedergegeben. Ihre Merkmale sind: 3. Person, oft Nebensatz (sagte, dass..., meinte, dass...), oft Konjunktiv statt Indikativ. Die indirekte Rede erfüllt im literarischen Text folgende Aufgaben:

a) Sie erfüllt die kompositorische Funktion der Abwechslung, d.h. direkte Rede wechselt die indirekte und umgekehrt;

b) Sie trägt zur Charakterisierung einer Figur bei, d.h. sie zeugt von der Interesselosigkeit der Person an dem Mitzuteilenden oder vom Bestreben, ihre distanzierte Haltung, Objektivität zu betonen.

Viele emotionale Effekte werden in der indirekten Rede (Autorensprache) gestrichen. Die Autorensprache (авторская речь, в которой автор обращается к читателю непосредственно от себя) ist mit der sprachlichen Gestaltung von Gedanken und Kommentaren des Verfassers von Texten verbunden. Durch den Autor wird eine gewisse Zensur geübt. Die indirekte Rede enthält in der Regel keinerlei Lexik aus territorialen Dialekten, Argot und Jargons, sie lässt auch keinerlei grammatische Nachlässigkeit zu.

Die **erlebte** Rede (внутренний монолог, несобственно-прямая речь, пержитая речь) ist die Darstellung der Gedanken und Gefühle der handelnden Personen in solch einer Form, als würden sie vom Autor (Darsteller) miterlebt. Der Erzähler identifiziert sich mit der Person, deren Rede oder Gedanken er anführt: *Georg lag draußen unter dem graublauen Himmel in einer Ackerfurche (борозда). ... Nur jetzt nicht steckenbleiben (запнуться, потерять нить разговора). Zu Abend in der Stadt sein. Stadt, das war die Höhle mit ihren Schlupfwinkeln, ihren Gängen. ...Bis zur Nacht nach Frankfurt, gleich hinaus zu Leni. Einmal bei Leni, war ihm das Weitere einfach erschienen. Anderthalb Stunden Eisenbahnfahrt zwischen Sterben und Leben mussten überwindbar sein. War nicht bis jetzt alles glatt gegangen? Wunderglatt, planmäßig?* [Seghers] Die peinigen Gedanken des Helden schildert die Verfasserin so, als ob sie ihre eigenen wären. Und formal gehören sie tatsächlich der Autorensprache an. Eine derart hohe

Stufe von Einführung zwischen Dichter und Figur ist nur in der erlebten Rede möglich.

Für die erlebte Rede gibt es mehrere synonymische Bezeichnungen: verschleierte Rede, uneigentlich-direkte Rede, halbdirekte Rede. Die moderne Literatur bevorzugt die erlebte Rede, weil sie die Versenkung in das Innenleben der Figur ermöglicht. Die erlebte Rede erkennt man:

1) an inhaltlichen Merkmalen: Identifizierung des Autors mit einer handelnden Person oder einer Gruppe von Menschen;

2) an rein sprachlichen Kennzeichen: Eindringen typischer Figurensprachenelemente in die Autorensprache (lexische Dialektismen, Argotismen, Jargonismen, Professionalismen, Lieblingwörter, Partikeln, Interjektionen);

3) an syntaktischen Zeichen: Ausrufesätze, Fragesätze, Ellipsen, Satzabbruch.

## 15.5 Sprachporträt

Bei der Analyse der Perspektive der handelnden Personen ist zu unterscheiden zwischen literarischem Porträt und Sprachporträt.

Das **literarische Porträt** entsteht durch äußere und psychologische Charakteristik, durch Handlungen und Äußerungen der handelnden Personen, durch ihre Namen.

Das **Sprachporträt** (речевая характеристика персонажа) ist die Charakteristik der Personen durch ihre Sprechweise, durch den Gebrauch verschiedener lexischer und grammatischer Mittel, wobei

Alter, Beruf, Bildung, Charakter, Humor, Lebensart, Lebenserfahrung, Situation, soziales Herkommen, Stimmung, Willenskraft usw. Berücksichtigung finden.

Das Sprachporträt wird „gemalt“:

a) durch Figurensprache — direkte Rede;

b) durch erlebte Rede;

c) weniger deutlich durch indirekte Rede;

d) durch die Autorensprache, wenn der Verfasser oder einzelne Figuren die Sprechart der handelnden Person selbst beurteilen.

Jede handelnde Person stellt nicht nur eine einzigartige Individualität dar, sondern ist zugleich Vertreter einer sozialen, beruflichen, nationalen, historischen Gemeinschaft. Deshalb kann man beim Sprachporträt rein individuelle und allgemeintypisierende Züge aussondern.

## 15.6 Aufgaben

**Aufgabe 1.** *Analysieren Sie den dargebotenen Text, indem Sie die Fragen beantworten:*

1) Wer ist der Autor des Werkes? Ist es schwer, ohne die Geschichte gelesen zu haben, den Inhalt zu erläutern? Worauf weist das literarische Gattungswort *Märchen* im Titel der Kurzgeschichte hin? Auf welche Weise ist der erste Satz mit der Gattung Märchen verbunden?

2) Schreiben Sie eine inhaltliche Gliederung des Textes. Was haben Sie über den Herrn Moritz erfahren?

3) Wie wird der Winter in Berlin geschildert? Wie entsteht die Steigerung der Schilderung?

Wie ist der Bau der Sätze, in denen die Stimmung der Berliner beim Winterwetter beschrieben wird? Wie hebt sich die Reaktion der Hunde von dem Schimpfen der Menschen ab? Wie empfindet der Leser die Reaktion der Hunde, tragisch oder komisch?

4) Welche Wirkung erreicht der Autor, indem er bei der Aufzählung der Blumen die Konjunktion *und* wiederholt verwendet? Durch welche Vokabeln kommt die fröhliche Stimmung des Herrn Moritz zur Geltung? Welche Epitheta veranschaulichen die Änderung der Stimmung des Herrn Moritz?

5) Warum werden Ausrufesätze in der Erzählerrede bei der Charakteristik des Polizisten verwendet? Wie ist der Ausgang der Geschichte? Meinen Sie, Herr Moritz ist traurig, dass er seine Haare wegen der Blumen verloren hat?

Wolf Biermann

Das Märchen vom kleinen Herrn Moritz,  
der eine Glatze kriegte

Es war einmal ein kleiner älterer Herr, der hieß Moritz und hatte sehr große Schuhe und einen schwarzen Mantel dazu und einen langen schwarzen Regenschirmstock, und damit ging er oft spazieren.

Als nun der lange Winter kam, der längste Winter auf der Welt in Berlin, da wurden die Menschen allmählich böse. Die Autofahrer schimpften, weil die Straßen so glatt waren, dass die Autos ausrutschten. Die Verkehrspolizisten schimpften, weil sie immer auf der kalten Straße rumstehen mussten. Die Verkäuferinnen schimpften, weil ihre Verkaufsläden so kalt waren. Die Männer von



der Müllabfuhr schimpften, weil der Schnee gar nicht alle wurde. Der Milchmann schimpfte, weil ihm die Milch in den Milchkannen zu Eis fror. Die Kinder schimpften, weil ihnen die Ohren ganz rot gefroren waren, und die Hunde bellten vor Wut über die Kälte schon gar nicht mehr, sondern zitterten nur noch und klapperten mit den Zähnen vor Kälte, und das sah auch sehr böse aus.

An einem solchen kalten Schneetag ging Herr Moritz mit seinem blauen Hut spazieren, und er dachte: „Wie böse die Menschen alle sind, es wird höchste Zeit, dass wieder Sommer wird und Blumen wachsen.“

Und als er so durch die schimpfenden Leute in der Markthalle ging, wuchsen ganz schnell und ganz viel Krokusse, Tulpen und Maiglöckchen und Rosen und Nelken, auch Löwenzahn und Margeriten auf dem Kopf. Er merkte es aber erst gar nicht, und dabei war schon längst sein Hut vom Kopf hochgegangen, weil die Blumen immer mehr wurden und auch immer länger.

Da blieb vor ihm eine Frau stehen und sagte: „Oh, Ihnen wachsen aber schöne Blumen auf dem Kopf!“ „Mir Blumen auf dem Kopf!“, sagte Herr Moritz, „so was gibt es gar nicht!“

„Doch! Schauen Sie hier in das Schaufenster, Sie können sich darin spiegeln. Darf ich eine Blume abpflücken?“ Und Herr Moritz sah im Schaufensterspiegelbild, dass wirklich Blumen auf seinem Kopf wuchsen, bunte und große, vielerlei Art, und er sagte: „Aber bitte, wenn Sie eine wollen ...“

„Ich möchte gerne eine kleine Rose“, sagte die Frau und pflückte sich eine.

„Und ich eine Nelke für meinen Bruder“, sagte ein kleines Mädchen, und Herr Moritz bückte sich, damit das Mädchen ihm auf

den Kopf langen konnte. Er brauchte sich aber nicht so sehr tief zu bücken, denn er war etwas kleiner als andere Männer. Und viele Leute kamen und brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und es tat ihm nicht weh, und die Blumen wuchsen immer gleich nach, und es kribbelte so schön am Kopf, als ob ihn jemand freundlich streichelte, und Herr Moritz war froh, dass er den Leuten mitten im kalten Winter Blumen geben konnte. Immer mehr Menschen kamen zusammen und lachten und wunderten sich und brachen sich Blumen vom Kopf des kleinen Herrn Moritz, und keiner, der eine Blume erwischte hatte, sagte an diesem Tag noch ein böses Wort. Aber da kam auf einmal auch der Polizist Max Kunkel. Max Kunkel war schon seit zehn Jahren in der Markthalle als Markthallenpolizist tätig, aber so was hatte er noch nicht gesehn! Mann mit Blumen auf dem Kopf! Er drängelte sich durch die vielen lauten Menschen, und als er vor dem kleinen Herrn Moritz stand, schrie er:

„Wo gibt’s denn so was! Blumen auf dem Kopf, mein Herr! Zeigen Sie doch mal bitte sofort Ihren Personalausweis!“ Und der kleine Herr Moritz suchte und suchte und sagte verzweifelt: „Ich habe ihn doch immer bei mir gehabt, ich hab ihn doch in der Tasche gehabt!“ Und je mehr er suchte, umso mehr verschwanden die Blumen auf seinem Kopf.

„Aha“, sagte der Polizist Max Kunkel, „Blumen auf dem Kopf haben Sie, aber keinen Ausweis in der Tasche!“

Und Herr Moritz suchte immer ängstlicher seinen Ausweis und war ganz rot vor Verlegenheit, und je mehr er suchte — auch im Jackenfutter —, um so mehr schrumpften die Blumen zusammen, und der Hut ging allmählich wieder runter auf den Kopf! In seiner

Verzweiflung nahm Herr Moritz seinen Hut ab, und siehe da, unter dem Hut lag in der abgegriffenen Gummihülle der Personalausweis. Aber was noch!? Die Haare waren alle weg! Kein Haar mehr auf dem Kopf hatte der kleine Herr Moritz. Er strich sich verlegen über den kahlen Kopf und setzte dann schnell den Hut drauf.

„Na, da ist ja der Ausweis“, sagte der Polizist Max Kunkel freundlich, „und Blumen haben Sie ja wohl auch nicht mehr auf dem Kopf, wie?!“

„Nein ...“, sagte Herr Moritz und steckte schnell seinen Ausweis ein und lief, so schnell man auf den glatten Straßen laufen konnte, nach Hause. Dort stand er lange vor dem Spiegel und sagte zu sich: „Jetzt hast du eine Glatze, Herr Moritz!“

## Список литературы

1. **Богатырева, Н. А.** Стилистика современного немецкого языка : Учебное пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. – Москва : Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с. – Текст : непосредственный.

2. **Брандес, М. П.** Стилистика текста. Немецкий язык. Теоретический курс : учебник / М. П. Брандес. – Москва : Университет, 2014. – 427 с. – Текст : непосредственный.

3. **Гончарова, Е. А.** Теория и практика стилистического анализа : учебное пособие для вузов / Е. А. Гончарова. – Москва : Академия, 2010. – 352 с. – Текст : непосредственный.

4. **Махова, Э. Ф.** Практическая стилистика немецкого языка : учебное пособие для студентов 4-5 курсов по специальности «Иностранный язык» / Э. Ф. Махова, Т. В. Неустроева; ГОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» ; Институт иностранных языков. – Екатеринбург, 2010. – 266 с. – Текст: непосредственный.

5. **Руженцева, Н. Б.** Стилистика и литературное редактирование рекламных и PR-текстов : учеб. пособие / Н. Б. Руженцева. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2011. – 184 с. – Текст : непосредственный.

6. **Ушкова, Н. В.** Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие / Н. В. Ушкова; ФГБОУ ВПО «Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина». Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2012. – 130 с. – Текст : непосредственный.

7. **Наер, Н. М.** Стилистика немецкого языка / Н. М. Наер. – Москва : Высшая школа, 2006. – 271 с. – Текст : непосредственный.

*Учебное издание*

Составители:

**Белова** Лариса Александровна,  
**Скоробренко** Иван Александрович

## СТИЛИСТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

На немецком языке

Ответственный редактор

Е. Ю. Никитина

Компьютерная верстка

В. М. Жанко

Подписано в печать 06.04.2023. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 8,2.  
Тираж 500 экз. Заказ 144.

Южно-Уральский научный центр Российской академии образования.  
454080, Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 454.

Учебная типография Федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский  
государственный гуманитарно-педагогический университет. 454080,  
Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 2.